МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

МЕДРЕСЕ ШЕРДОР БЫЛО ПОСТРОЕНО В 1619—1636 ГОДАХ НА МЕСТЕ РАЗРУШЕННОГО ЗА ДВА ВЕКА ХАНАКА УЛУГБЕКА

ШЕРДОР МАДРАСАСИ

ШЕРДОР МАДРАСАСИ 1619—1636 ЙИЛЛАР ОРАЛИҒИДА БУНЁД ЭТИЛГАН. У ИККИ АСР ОЛДИН ҚУРИЛГАН УЛУҒБЕК ХОНАҚОҲИ ЎРНИГА ҚАД РОСТЛАДИ

THE SHERDOR MADRASAH

THE SHERDOR MADRASAH WAS CONSTRUCTED IN 1619—1636 ON THE RUINS OF THE ULUGHBEK KHANAQA WHICH HAD FALLEN APART TWO CENTURIES BEFORE

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ

XVII асрда Регистон майдони буюк сиёсий арбоб Ялангтўш Баҳодир фармони билан тўлиқ таъмирдан чиқарилди. XV аср бинолари ўрнига бу ерда Шердор мадрасаси ва Тиллакори масжиди қад ростлади. Шердор мадрасаси 1619–1636 йиллар оралиғида бунёд этилган. У икки аср олдин қурилган Улуғбек хонақоҳи ўрнига қад ростлади. Шердор мадрасаси тузилишига кўра Улуғбек мадрасасига ўхшайди. Шердор мадрасасининг катталиги Улуғбек мадрасаси билан деярли бир хил. Мадраса равоғидаги ёзувларида бинонинг меъмори Абдужаббор ва безак ишларига масъул Муҳаммад Аваз Самарқандийнинг исмлари битилган. Икки мадрасанинг безакларида ҳам «ислимий» услубидаги нақшлар билан биргаликда тарихий битиклар, Қуръони каримнинг оятлари, Пайғамбар (с.а.в.) ҳадислари келтирилган.

МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

Ансамбль Регистан был кардинально перестроен в XVII веке по приказу Ялангтуша Бахадура, военачальника и политика. На месте построек XV века были заложены медресе Шердор и Тилля-кари. Медресе Шердор строилось в 1619–1636 годах на месте разрушенного за два века ханака Улугбека. Оно повторило план медресе Улугбека и по по традиции архитектурной планировки *«кош»* («зеркальный») расположено с ним на одной оси. Размеры дворов и портала медресе Шердор и Улугбека практически одинаковы. В надписи на портале сохранилось имя зодчего ʻАбд ал-Джаббара и мастера по декору Мухаммада-ʻАваза Самарканди. В декоре обоих медресе, наряду с растительным орнаментом, широко использованы исторические надписи, фрагменты из Корана, изречения Пророка.

THE SHERDOR MADRASAH

The Registan ensemble was considerably reconstructed in the 17th century by order of Jalangtush Bahadur, a military leader and politician. The Sherdor Madrasah and the Tilla-kari Madrasah were built in the place of building of the 15th century.The Sherdor Madrasah was constructed in 1619–1636 on the ruins of the Ulughbek khanaqah which had fallen apart two centuries before. It repeated the Ulughbek Madrasah's layout and based on the architectural principle «kosh» (mirror) is strictly aligned with it. The sizes of courtyards and portals of the Sherdor Madrasah and the Ulughbek Madrasah are almost identical. In the inscription on the portal there is the name of the architect ʻAbd al-Jabbar and master of the decor Muhammad ʻAbbas Samarkandi. In the decor of both madrasah are widely used historical inscriptions, excerpts from the Koran, Prophet's dictums with vegetative ornamentation.

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ БОШ ПЕШТОҒИ

МЕДРЕСЕ ШЕРДОР. ГЛАВНЫЙ ПОРТАЛ

THE MAIN PORTAL OF THE SHERDOR MADRASAH

Мадраса пештоқи ён атрофида *куфий* хатида *тамжид* калимаси *тавъам* услубида (феруза ва тўқ ҳаво рангларда) такроран битилган. Бироқ1960-йилларда амалга оширилган таъмирлаш жараёнида асл матннинг айрим қисмлари нотўғри тикланган.

По внутреннему периметру, окаймляющему большую входную арку, написаны формулы, восхваляющие Аллаха (*тамджид*). Оригинальная надпись была скомпонована зеркальным стилем (*тав'ам*) буквами бирюзового и темно-синего цветов. Однако во время реставрации 1960-х годов часть надписей была восстановлена неточно.

Along the inner perimeter edging a big entrance arch are written formulas praising Allah (*tamjid*). The original inscription was arranged as mirror reflection (*tav'am*) in turquoise and dark-blue blue letters. However, in the process of restoration in the 1960s, some of the inscriptions were renovated incorrectly.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

سُبْحَانَ اللهِ وَ الحَمْدُ لِلّهِ وَ لا اِلهَ اِلا اللهُ وَ اللهُ اَكبَرُ و لا حول و لا قوة الا بالله العلى العظيم

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ – барча айбу нуқсонлардан пок, Аллоҳга ҳамд бўлсин ва Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. Аллоҳ – буюк! Куч-қувват фақат буюк ва олий Аллоҳдандир!

Хвала Аллаху! Слава Аллаху! Нет божества, кроме Аллаха, Аллах велик! Нет мощи и нет силы, кроме как у Аллаха, возвышенного, великого!

Praise be to Allah! Glory be to Allah! There is no god but Allah, Allah is the Most Great! There is no might and no power except in Allah, the Most High, the Most Great!

Created by Universal Document Converter

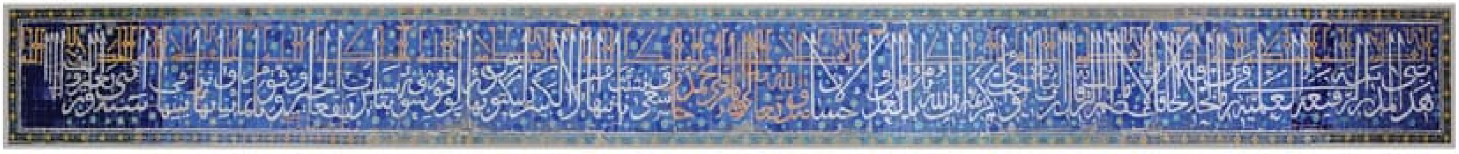
Created by Universal Document Converter

Пештоқда араб тилида ёзилган тарихий битик мавжуд. Хати маҳоратсиз битилган *сулс*. Матнда хатолар учрамоқда (бундай жойлар ундов белгилари билан кўрсатилди). Тахминимизча бу матн 1960-йилларда тикланган.

Историческая надпись в нише портала написана на арабском языке, непрофессиональным почерком *сулс*. В тексте встречаются ошибки (отмечены восклицательными знаками). Полагаем, что надпись в таком виде восстановлена в 1960-х гг.

The historical inscription in the portal niche was written in Arabic, in the unprofessional *souls* script. Errors occur in the text (they are marked by exclamation signs). This inscription was supposedly restored like this in the 1960s.

Матн • Текст • Original text



بنى هذا [!] المدرسة الرفيعة العلية[1] في زمان الخلافة الخاقان الاعظم مالك الرية [!] قال رب البارى الواجب فى كريمه إن الله يأمر بالعدل و الاحسان صدق الله تعالى و هو امام قلى محمد خان سعى و تشبث بانيها الامير الكبير يلنكتوش بهادر لوفور شوقه بتأسيس بقعا الخير و وفق باتمام بنائها و تزيينها في سنة اثنى و اربعين و الف ...

Таржима • Перевод • Translation

Бу баланд, юксак мадраса буюк хоқон, яловбардор подшоҳлиги замонида бунёд этилди. Парвардигор улуғ Китобида: «Албатта, Аллоҳ адолатга, эзгу ишларга ва қариндошга яхшилик қилишга буюради [«Наҳл» сураси, 90-оят], — дейди. Аллоҳ таоло тўғри айтди. Ва у Имомқули Муҳаммадхон [бу бинони қуришга] саъй-кўшиш қилди ва бу бинонинг бинокори буюк амир Ялангтўш Баҳодир икки хайрли маскан [яъни, мадрасалар]га асос солишга қизиқиши ниҳоятда баланд бўлгани учун бу ишга ташаббус қилди. У мадраса биносининг қурилиши ва зеб-зийнатларининг тугалланишига бир минг қирқ иккинчи [1632] йилда муваффақ бўлди.

Построено это возвышенное медресе в эпоху преемника великих хаканов, правителя знаменосца. Сказал Господь в великой Книге [Коране]: «Поистине, Аллах приказывает справедливость, благодеяние и дары близким» [16: 90].» Прав Всевышний Аллах! А он (правитель той эпохи) Имам-кули Мухаммад-хан содействовал [строительству], а великий Амир Ялангтуш Бахадур проявил инициативу в строительстве двух благословенных зданий [то есть медресе], будучи весьма вдохновленным. Удостоился завершить его строительство и украшение [декорировку] в году тысяча сорок втором [1632].

This sublime madrasah was constructed in the epoch of the successor of great khakans, the ruler and standard bearer. Said the Lord in the great Book [Koran]: «Verily, Allah enjoins Al-'Adl [i.e. justice and worshipping none but Allah Alone -- Islâmic Monotheism] and Al-Ihsân [i.e. to be patient in performing your duties to Allah, totally for Allah's sake and in accordance with the Sunnah [legal ways] of the Prophet in a perfect manner], and giving [help] to kith and kin [16: 90]». Right is Allah, the Almighty! And he [the ruler of that epoch], Imam-quli Muhammad-khan, facilitated (the construction); and great Amir Yalangtush Bahadur initiated the construction of two blessed buildings [i.e. madrasahs]. Its construction and adorning [decoration] were honoured to be completed in the year of 1042 [1632].

Шу китобанинг тепа қисмида *куфий* хатида қуйидаги матн такрорланади: العظمة لله الملك لله — *"Буюклик Аллоҳга хос!" Мулк Аллоҳники!*

На верхнем поясе этой надписи повторяется текст почерком *куфи*: العظمة لله الملك لله — *Величие принадлежит Аллаху! Власть принадлежит Алла́ху!*

The text in the *koufi* script is repeated on the upper belt of this inscription: العظمة لله الملك لله — *Greatness resides in Allah! Power resides in Allah!*

[1] Тиклангган матнда «العلمية» [«илмий»] шаклида битилган // В восстановленном тексте написано «العلمية» [«научный»] // In the restored text, it is written «العلمية» (scientific).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Кириш-чиқиш пештоқи кичик равоғининг мармардан ясалган нимустуни қобурғасидаги олтита китобада форс-тожик тилида шеърий битик келтирилган. Ҳуснихати – *настаълиқ*. Айтиб ўтилган олтита китобадан тўрттаси битиклар фони гравировкаси ниҳоясига етказмасдан қолган. Бундан ташқари, битикнинг тўлиқ матни, чамаси, кириш-чиқиш пештоқи кичик равоғи периметрини бутунлай ҳошиялаши керак эди, бироқ унинг давоми ё сақланиб қолмаган ёки йўқолиб кетган.

Стихотворная надпись на персидском высечена в шести картушах на ребре мраморной полуколонны малой ниши входного портала. Почерк *наста'лик*. В четырех из шести картушей гравировка фона надписей не завершена. Кроме того, полный текст надписи, очевидно, должен был опоясывать периметр малой ниши входного портала, однако продолжение ее либо не сохранилось, либо утрачено.

A versified inscription in Persian is carved in six cartouches on the rib of the marble semi-column in the small niche of the entrance portal. Its script is *nasta'liq*. In four of the six cartouches, engraving of the inscription backgrounds was not completed. In addition, apparently the full text of the inscription was to girdle the perimeter of the small niche of the entrance portal, yet its continuation either did not survive or was lost.

Матн • Текст • Original text

فخر میران یلنگتوش که یافت — کوکب ... در نخستین کام
این عمارت ز جود او انجام — چار طاقش بستان چار ارکان
بس برفعت قدم نهاد و نماند — در وجود جهان نکند عظام

Таржима • Перевод • Translation

Амирлар фахри Ялангтўшнинг саховати билан бу иморат битказилди. Мадраса осмон сари юксалиб, бахтли юлдуз сари қадам қўйди .... Унинг [мадрасанинг] тўрт тоқи гўёки дунё гулзорининг тўрт устунига ўхшайди. Жаҳонда бундай буюк иморат мавжуд эмас. ...

Благодаря щедрости гордости амиров Ялангтуша завершено это здание. Устремившись в высоту, достиг небесной счастливой звезды ... . Его [медресе] четыре арки, подобны четырем опорам садов мира. Нет в мире [его] величественней... .

Due to generosity of the pride of emirs, Yalangtush, this building was completed. Ascending to the skies, reached the heavenly happy star... Its [the madrasah's] four arches are like four pillars of the world gardens. There is nothing more majestic [than it] in the world...

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса бош пештоқи кичик равоғи тахмонининг тепа қисмида *куфий* ҳуснихатида ёзилган битик мавжуд. Ана шу битик 2000 йилда М. Мирзараҳимов эскизи бўйича қайта тикланган.

Куфическая надпись на верхней части тимпана малой ниши входного портала медресе. Надпись восстановлена в 2000 году по эскизу М. Мирзарахимова.

The *kufic* inscription in the upper part of the tympanum of the small niche in the entrance portal of the madrasah. The inscription was restored in 2000 from the sketch by M. Mirzarakhimov.

Матн • Текст • Original text

الله اكبَرُ الله اكبَرُ لا اِلهَ اِلاَّ اللهُ وَ الله اُكبَرُ الله اُكبَرُ وَ لِله الحَمْدُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ улуғ! Аллоҳ улуғ! Аллоҳдан ўзга Илоҳ йўқ! Аллоҳ улуғ! Аллоҳ улуғ! Ҳамд Аллоҳ учун!

Аллах велик! Аллах велик! Нет божества, кроме Аллаха! Аллах велик! Аллах велик! Слава для Аллаха!

Allah is great! Allah is great! There is no god but Allah! Allah is great! Allah is great! Glory be to Allah!

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

БОШ ПЕШТОҚ РАВОҚИДАГИ КУФИЙ БИТИКЛАР

КУФИЧЕСКИЕ НАДПИСИ В НИШЕ ГЛАВНОГО ПОРТАЛА

KUFIC INSCRIPTIONS IN THE MAIN PORTAL NICHE

Бош пештоқ ички равоқи ўртасида саккиз бурчакли китоба мавжуд бўлиб, унинг марказида тўқ мовий рангли ҳарфлар билан الله – *«Аллоҳ»* калимаси тўрт марта ёзилган. Ана шу китобанинг периметри бўйлаб фируза рангли ҳарфлар билан Пайғамбар(с. а. в.)нинг مُحَمَّد – *«Муҳаммад»* номи ҳам тўрт марта ёзилган. Ана шу композиция теварагида эса ҳандасавий нақшларнинг ўзаро бир-бири билан кесишадиган чизиқлари ўртасидаги бўшлиқ маконда يا حيّ يا علي – *«Эй, [абадий] тирик зот», «Эй, Али»* калималари такрор-такрор ёзилган. Куфий ҳуснихатида битилган ана шундай композицияли тўрт ва саккиз бурчакли китобалар равоқнинг манглай деворларида ҳам мавжуд, битиклар арканинг кунгирасига қадар давом этади. Бунда ҳам юқорида келтирилган битиклар такрорланган, айни маҳалда الله اکبر – *«Аллоҳ буюкдир!»* калимаси қўшилган. Битикларнинг катта қисми қайта тикланган, шу боисдан айрим графемалар бузиб ёзилган.

В середине тимпана внутренней ниши входного портала имеется восьмиугольный картуш, в центре которого темно-синими буквами четырежды повторяется: الله – «Аллах». По периметру картуша бирюзовыми буквами четырежды повторяется имя Пророка: مُحَمَّد – «Мухаммад». Вокруг этой композиции в пространствах между пересекающимися линиями геометрического узора повторяется: يا حيّ يا علي – «О, Живой!», «О, ‘Али!». Такие же четырех и восьмиугольные композиционные картуши с куфическими надписями имеются на щековых стенах ниши, которые продолжаются до замка арки. Здесь повторяются приведенные выше надписи, однако добавлено восклицание الله اکبر – «Аллах велик!» Большая часть надписей восстановлена, отчего некоторые графемы искажены.

In the middle of the tympanum of the internal niche in the entrance portal, there is an octagonal cartouche inside of which the word الله – «Allah» in dark-blue letters is repeated four times. The name of the Prophet: مُحَمَّد – «Muhammad» in turquoise letters is replicated four times along the cartouche perimeter. The phrases: يا حيّ يا علي – «Oh, the Ever Living!», «Oh, ‘Ali!» are replicated around this composition in the spaces between the intersecting lines of geometric patterns. Such four- and eight-sided compositional cartouches with kufic inscriptions are made on the side walls of the niche and continue up to the arch apex. Here, are repeated the above inscriptions with an exclamation الله اکبر – «Allah is the Most Great!» added. The majority of the inscriptions have been restored though some of the graphemes are distorted.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Бош пештоқ кичик равоқи ичида ҳам бир қанча битиклар мавжуд, улардан бир қисми Қуръони каримдан олинган оятларни ўзида гавдалантиради, баъзилари 2000 йилда М. Мирзараҳимов эскизлари бўйича реставрация ҳам қилинган. Панжара билан қопланган даричадан ўнг ва чап тарафда тўғри бурчакли рамкаларда нақшинкор вазалар – гулдасталар зийнатланган расмлар сержило композицияси ҳам кўзга ташланади. Чап тарафдаги композицияда наққош усталардан бирининг исми сақланиб қолган. Ҳуснихати *настаълиқ*. Оқ рангдаги ҳарфлар қора фонда – «замин»да ёзилган. Чап тарафдаги симметрик тарзда жойлашган рамкада ҳам шунга ўхшаш битик, эҳтимол, наққош уста исми ёзилган ҳолда зийнатланган, бироқ китоба йўқолиб кетган. Ана шу йўқотиш ўрни эса қора рангдаги нақш билан тўлдирилган.

Внутри малой ниши входного портала так же имеется ряд надписей, часть из которых представляют собой фрагменты из Корана и которые частично реставрированы (эскизы М. Мирзарахимова, 2000 г.). Справа и слева от проема, покрытого решеткой (панджара), в прямоугольных рамках имеются мозаичные композиции с рисунками декоративных ваз с букетами (гулдаста). На левой композиции сохранилось имя одного из мастеров мозаичистов. Почерк *наста'лик*. Буквы белые на черном фоне. На левом симметричной рамке имелась похожая надпись, возможно с именем мастера, однако утраченная. На этом месте была набрана мозаика черного цвета.

Inside the small niche of the entrance portal, there is also a series of inscriptions; some of them contain fragments from the Koran and have been partially restored (from sketches by M. Mirzarakhimov, 2000). To the right and left from the aperture screened by a lattice (panjara), there are mosaic compositions depicting decorative vases with bouquets (guldasta) in right-angled frames. The name of one of mosaic masters has survived in the left composition. The script is *nasta'liq*. Letters are white on a black background. In the left symmetrical frame, there was a similar inscription, perhaps with the name of the master, however it has been lost. A black mosaic has been inlaid in this place.

Матн • Текст • Original text

این عمل محمد عوض سمرقندی

Таржима • Перевод • Translation

Бу Муҳаммад Аваз Самарқандийнинг иши.

Это работа Мухаммада 'Аваза Самарканди.

This is the work by Muhammad 'Avaz Samarkandi.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мазкур равоқнинг ичида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Анъом» сураси 115–117 оятлари ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله , العظمة لله , القدرة لله , القوة لله , الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Қувват Аллоҳникидир», «Аллоҳга шукр»*, – калималари битилган. Битикнинг ўрта қисми қайта тикланган (2000).

В нише малого дворового портала написан фрагмент из Корана [7: 115–117]. В верхнем поясе этой полосы: الملك لله , العظمة لله , القدرة لله , القوة لله , الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Благодарения Аллаху»*. Средняя часть надписи восстановлена (2000).

In the niche of the small courtyard portal there is a fragment from the Koran [7: 115–117]. In the upper zone of this strip, in *koufi* script الملك لله, العظمة لله, القدرة لله, القوة لله, الشكر لله – *«The power resides in Allah, The greatness resides in Allah, The might resides in Allah, Eternity resides in Allah», Thanks be to Allah»*. The middle part of the inscription has been restored (2000).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса бош пештоғининг кичик равоғи ичида, муқарнасларнинг пастки қисмида меъморнинг исми *сулс* хатида битилган.

Внутри малой ниши главного портала медресе, в нижнем поясе сталактитов почерком *сулс* написано имя зодчего.

The architect's name is written in the *souls* script on the lower belt of stalactites inside the small niche of the main portal.

Матн • Текст • Original text

هٰذِهِ العِمَارَةُ بصنع استاد ملا عبد الجبار معمار

Таржима • Перевод • Translation

Бу иморат устоз, мулло Абдулжаббор меъмор [томонидан] қурилган.

Это здание возведено мастером мулла 'Абд ал-Джаббаром, зодчим.

This edifice was erected by master Mullah 'Abd al-Jabbar, the architect.

Пештоқнинг кириш қисмида кичик равоқ ичида муқарнас безаклари остида равоқчалар ичида битиклар мавжуд. *Куфий* хатида يا الله – *«Эй Аллоҳ»* деб ёзилган (уч равоқчада). Яна бирида *настаълиқ* хатида عاقبت خیر باد – *«Оқибат хайрли бўлсин»* деб ёзилган.

Внутри малой ниши главного портала смонтированы сталактиты (*мукарнас*), под которыми расположен ряд картушей в виде арочек, на которых имеются надписи. Почерком *куфи* написано: يا الله – *«О, Аллах»* (в трех арочках). В другой почерком *наста'лик* написано: عاقبت خیر باد – *«Да будет завершение благостным»*.

Inside the small niche of the main portal are mounted stalactites (*muqarnas*) under which there is a row of arch-shaped cartouches with inscriptions in them. It is written in the *koufi* script: يا الله – *«Oh, Allah»* (in three small arches). In another cartouche it is written in the *nasta'liq* script: عاقبت خیر باد – *«May the completion be gracious»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мазкур равоқнинг ўнг ва чап томонларида иккита тўртбурчак китоба мавжуд. Уларнинг тепасида *куфий* хатида القدرة لله , البقاء لله – *«Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари битилган. Тепаларида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган.

Справа и слева от упомянутой малой ниши главного портала имеются два прямоугольных картуша с надписями. В их верхних частях почерком *куфи* написано: القدرة لله , البقاء لله – *«Могущество принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Аллаху»*. Ниже почерком *сулс* написан *хадис* Пророка.

On right and left of the mentioned small arch of the main portal, there are two rectangular cartouches whith inscriptions. In their upper parts in *koufi* script it is written: القدرة لله , البقاء لله – *«The power rsides in Allah», «Eternity rsides in Allah»* Below in soulsi script there is a *hadith* of the Prophet.

Матн • Текст • Original text

قال النبي صلى الله عليه و سلم: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (с. а. в.) айтдилар: «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ».

Пророк – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал:
«Мир сей час, проведи его в молитвах».

The Prophet – may Allah bless and sreet him! – said:
«The world lasts for just an hour, so spend it in prayers.»

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг иккала шоҳустунида олтита чўзинчоқ равоқчалар кўринишидаги нақшинкор панноолар мавжуд бўлиб, уларда الله اكبر , يا حى – *«Аллоҳ – буюк», «Эй [абадий] тирик [зот]»* калималари *куфий* ҳуснихатида такрор-такрор битилган.

На двух пилонах портала имеется шесть декоративных панно в виде вытянутых арок, внутри которых почерком *куфи* повторяется: الله اكبر , يا حى – *«Аллах велик», «О, [Аллах, вечно] Живой»*.

On two pylons of the portal, there are six decorative panels in the form of elongated arches, inside which it is repeated in *koufi* script: الله اكبر , يا حى – *«Allah is Great», «Oh, [Allah] is ever Living»*.

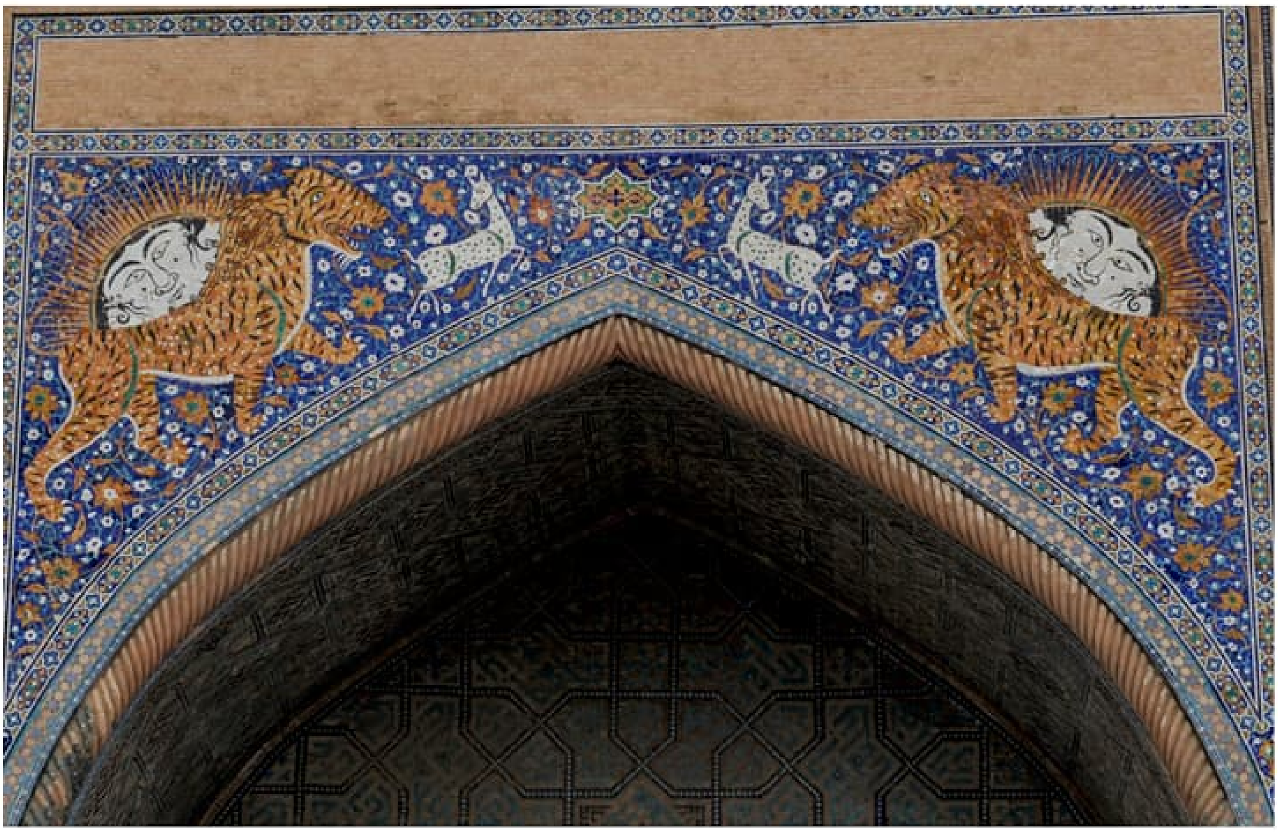
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадрасанинг бош фасади ўнг қанотидаги деворларда الله اكبر – *«Аллоҳ – буюк»* такрор-такрор калимаси нақш этилган.

На стенах правого крыла главного фасада повторяется: الله اكبر – *«Аллах велик»*.

On the walls of the right wing of the main facade it is repeated : الله اكبر – *«Allah is the most Great»*.



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИНИНГ ЎНГ ТАРАФДАГИ МИНОРАСИ

ПРАВЫЙ МИНАРЕТ МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

THE RIGHT MINARET OF THE SHERDOR MADRASAH

Миноранинг тепа қисмида *куфий* хатида البقاء لله – *«Боқийлик Аллоҳга хос»*, الحمد لله – *«Аллоҳга ҳамду санолар бўлсин»* калималари битилган.

В верхней части минарета почерком *куфи* написано: البقاء لله – *«Вечность принадлежит Аллаху»*, الحمد لله – *«Слава Аллаху»*.

In the upper part of the minaret it says in *koufi* script: البقاء لله – *«Eternity resides in Allah»*, الحمد لله – *«Glory be to Allah»*.

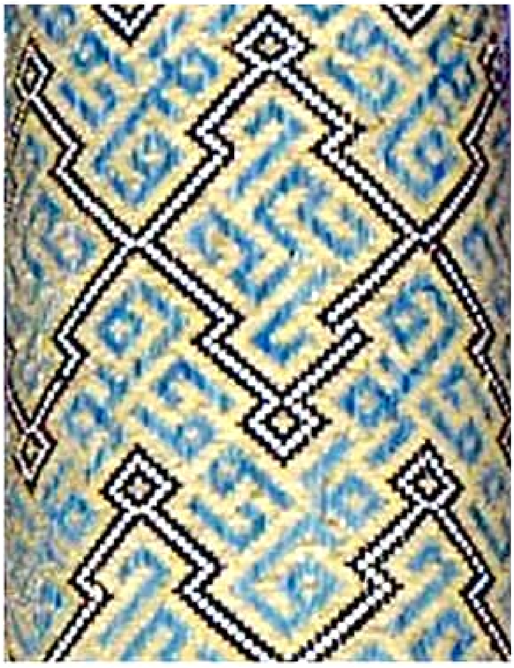
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Минoранинг ўрта қисмида (сиртида) *куфий* хатида يا حى يا قيوم –
«Эй [абадий] тирик ва эй абадий қоим [Зот]» калималари такрорий тарзда нақш этилган.

В средней части тела минарета повторяется: يا حى يا قيوم – *«О [вечно] Живой, о Сущий [Аллах]!»*

In the middle part of the body of the minaret it is repeated: يا حى يا قيوم – *«O [ever] Living, o, Existing [Allah]!»*



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Миноранинг пойдевор қисмида ҳам куфий ҳуснихатида битилган полоса мавжуд. Унинг тепасида яшил рангда الحمد لله – *«Аллоҳга ҳамду санолар бўлсин»*, пастда эса Расулуллоҳ (с.а.в.) ҳадислари ёзилган.

В основании минарета также имеется полоса надписей почерком *куфи*. В верхней части этой полосы зеленым цветом написано: الحمد لله – *«Слава Аллаху»*. В нижней приведен *хадис*.

At the base of the minaret there is also a strip (*koufi*) of inscriptions. In the upper part of this strip it is written in green letters: الحمد لله – *«Glory be to All*ah». At the bottom there is a *hadith* of the Messenger.

Матн • Текст • Original text

قال عليه الصلوة و السلام: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة صدق رسول الله

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] – с. а. в. айтдилар: «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ». Расулуллоҳ тўғри айтдилар.

[Пророк] – благословение и мир ему! – сказал: «Мир сей час, проведи его в молитвах». Прав Посланник Аллаха.

[The Prophet] – may blessing and peace be upon him! – said: «The world lasts just an hour, so spend it in prayers». The Messenger of Allah is right.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ГУМБАЗЛАР ГАРДИШЛАРИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ НА БАРАБАНАХ КУПОЛОВ

INSCRIPTIONS ON THE CYLINDER OF DOMES.

Тепа полосада *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Бақара» сураси, 255-ояти – «Оят ул-Курсий» ёзилган. Юқорисида сариқ рангда *куфий* хатида الملك لله , القدرة لله – *«Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Мулк Аллоҳникидир»,* – калималари битилган. Битик тўла тикланган (1960-й). Хаттот А. Муродов. Таъмирловчи уста Ширин Муродов.

В нижней части полосы почерком *сулс* написан фрагмент из Корана [2: 255]. В верхней части надписи почерком *куфи*, желтыми буквами написано: الملك لله , القدرة لله – *«Могущество принадлежит Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху».* Надпись полностью восстановлена (1960-е). Каллиграф А. Муродов, мастер Уста Ширин Муродов.

There is a fragment from the Koran [2: 255] at the bottom of the strip in *souls* script. In the upper part of this inscriptions in *koufi* script and in yellow letters: الملك لله , القدرة لله – *«Power resides in Allah», «The power resides in Allah».*

Гумбаз гардишидаги мазур битикнинг пастрогидаги полосасида йирик *куфий* ҳуснихатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»* ва тепасида майда *куфий*, яшил рангда الحمد لله – *«Аллоҳга ҳамду санолар бўлсин»* калималари такрор-такрор ёзилган.

В нижней полосе этой надписи на барабане почерком *куфи* крупными буквами повторяется: الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»* и ниже зелеными и мелкими буквами: الحمد لله – *«Слава Аллаху».*

On the lower strip of this inscription on the drum it is repeated in the *koufi* script: الملك لله – *«The power resides in Allah»*, and lower in small green letters: الحمد لله – *«Glory be to Allah».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Китобада Расулуллоҳ (с. а. в.) ҳадислари *сулс* хатида оқ рангда ёзилган. Матннинг бир қисми ўпирилиб тушган. Тепасида сариқ рангда *куфий* хатида: قال النبي عليه السلام – *«Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар: ...»* калимаси ёзилган.

Белыми буквами в картуше написан *хадис* почерком *сулс*. Часть текста утрачена. В верхней полосе почерком *куфи* приведен текст со словами: قال النبي عليه السلام – *Пророк – мир ему! – сказал: «...».*

The inscription in white letters in the cartouche is a *hadith* in *souls* script. Part of the text is lost. The upper strip a text in *koufi* script with the words: قال النبي عليه السلام – *The Prophet – peace be upon him! – said: «...».*

Матн • Текст • Original text

من بنى مسجدا لله تعالى [بنى الله له بيتا فى الجنّة][1]

Таржима • Перевод • Translation

Ким Аллоҳ таоло учун бир масжид қурса, [Аллоҳ жаннатда у учун бир уйни бино қилади].

Кто построит мечеть для Всевышнего Аллаха, [Аллах построит тому дом в Раю].

Whoever builds a mosque for Allah, the Almighty [Allah will build for him a home in paradise].

[1] خلاصة حكم المحدث: صحيح. الراوي: عمر بن الخطاب المحدث: الألباني – المصدر: صحيح ابن ماجه – الصفحة أو الرقم: 607

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ИЧКИ ҲОВЛИСИ ҒАРБИЙ ПЕШТОҒИ
ЗАПАДНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

Мадрасаға кираверишдаги хоналар гуруҳини ўзига хос бир тарзда қучоқлаб ҳошиялаб турган ҳовлига қараган пештоқда ҳам битиклар мавжуд бўлиб, улардан бир қисми йўқолиб кетган. Битикларнинг биринчи гуруҳи пештоқ периметри бўйлаб жойлашган, *куфий* ҳуснихати (юқоридаги полоса) ва *сулс* ҳуснихати (қуйи полоса) билан ёзилган, юқоридаги полосада Қуръони каримдаги «ал-Фажр» ва «ал-Қадр» суралари тўлиқ, қуйи полосада эса «ал-Балад» ва «ал-Масад» суралари тўлиқ битилган. Битикларнинг бошланиши ва охирида (пилонларнинг қуйи қисмида) тўғри бурчакли китобаларда сариқ рангдаги ҳарфлар билан Расулуллоҳ (с. а. в.) ҳадислари битилган. Битикларнинг иккинчи гуруҳи дераза дарчаси тепасида жойлашган, шеър йўлида ёзилган тарихий битикни ўзида ифода этади. Форс-тожик тилидаги мати *настаълиқ* ҳуснихатида битилган. Битикларнинг учинчи гуруҳи эса арка равоқи тимпани – тоқчаси остида Қуръони каримдаги Иншиқоқ ва "Лайл" суралари ёзилган. Битикларнинг туртинчи гуруҳи ҳовлига қараган пештоқ равоқининг манглай деворларида (арка кунгирасига қадар) ҳандасавий *куфий* ҳуснихат усулида битилган. Бу ерда Пайғамбар (с. а. в.) ҳадиси сулс хати билан (ҳарфлари оқ рангда, йирик-йирик) ва тепаси қисмида эса куфий ҳуснихатида Аллоҳга ҳамд битилган (ҳарфлари сариқ ранглда, майда-майда ёзилган). Қуйида ана шу матнлар ва уларнинг таржималари юқорида тавсифлаб ўтилган тартибда келтирилмоқда.

На дворовом портале, обрамляющем группу помещений на входе в медресе, имеются надписи, которые частично утрачены. Первая группа надписей расположена по периметру портала почерками куфи (верхняя полоса) и *сулс* (нижняя полоса) и представляет собой фрагменты из Корана [89, 97 – верх; 111, 90 – низ]. В начале и в конце надписей (в нижней части пилонов) в прямоугольных картушах желтыми буквами приведен *хадис* Пророка. Вторая группа надписей расположена над оконным проемом и представляет собой стихотворную историческую надпись. Почерк *наста'лик*, язык персидский. Третья группа надписей расположена под тимпаном арочной ниши в полосе, где так же написан фрагмент из Корана [92; 84]. Четвертая группа надписей оставлена на щековых стенах портальной ниши (до замка арки) в стиле геометрического куфи. Пятая группа надписей вписана в прямоугольные картуши. Здесь приведен текст *хадиса* почерком *сулс* (буквы белые, крупные) и в верхней части восславления Аллаха почерком куфи (буквы желтые, мелкие). Ниже тексты и переводы излагаются в порядке их описания.

Created by Universal Document Converter

THE WEST PORTAL OF THE YARD OF SHERDOR MADRASAH

On the courtyard portal enframing a group of facilities at the entrance to the madrasah, there are inscriptions which have been partially lost. The first group of these inscriptions is made along the portal perimeter in the *koufi* script (the upper strip) and *souls* (the lower strip) and contains fragments from the Koran [89, 97 – upper part, and 111, 90 – lower part]. A *hadith* from the Prophet is cited in yellow letters in rectangular cartouches at the beginning and end of the inscriptions (in the lower part of pylons). The second group of inscriptions is placed over the window aperture and represents a versified historical text. Their script is *nasta'liq*, the language is Persian. The third group of inscriptions is located under the tympanum of the arched niche on the strip along with a fragment from the Koran (92: 84). The fourth group of inscriptions is left on the side walls of the portal niche (up to the arch apex) in the geometrical *koufi* style. The fifth group of inscriptions is written inside the rectangular cartouches. Here are cited a hadith text written in the *souls* script (in large white letters) and, in the upper part, praises to Allah in the *koufi* script (in small yellow letters). Below the texts and their translations are set forth in order of their description.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العلم عز الدنيا و شرف الآخرة

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм дунёда азизлик ва охиратда шараф келтиради», – деб айтдилар.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знания – слава в этом мире и почет в другом».

The Messenger of Allah – may Allah bless and welcome him! – said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

امیر صفدر عادل یلنگتوش که آمد
پی مدیح کمالش زبان ناطقه پر در
بنای مدرسه کرد آنچنانکه زمین را
باوج چرخ رسانید از ان لوای تفاخر
به سالها نرسد برفراز طاق رفیعش
عقاب عقل به نیروی سعی و بال تدبر

بقرنها نرسد برسر منار منیعش
حریف پرفن اندیشه با کمند تفکر
چو راست کرد مهندس نمونه خم طاقش
فلك ز ماه نو انگشت میگزد ز تحیر
یلنگتوش بهادر چو بود بانیش آمد
حساب سال بنایش یلنگتوش بهادر ۱۰۲۸

Таржима • Перевод • Translation

Ўтди жаҳон майдонида бир Ялангтўш [Баҳодур],
Топқусидур анинг камоли мадҳида сўзум дур.
Ер юзида айлабдур бир хушқад мадраса бино,
Боқ, байроғин фалак авжига тикди фахр ила ғурур.
Юксак пештоқига етолмай йиллардир сарсон,
Ақл бургути ҳам, қара, кўзга тадбирсиз кўринур.
Асрлар боролмас жумбоқ миноралари учига,
Минг чирансин фикр дорбози, қилса-да тафаккур.
Пештоқи кунгурасин ҳилолдек айламиш меъмор,
Ҳайратда Ой бармоқларин тишлаб қонатур.
Бу иморат бинокори бўлди Баҳодур Ялангтўш,
Шу боис таърихи бино ҳам «Ялангтўш Баҳодур». 1028 [1618–1619].

Явился военачальник, полководец, справедливый Ялангтуш! / Восхваляет его неописуемое совершенство изящный язык, полный жемчужных перлов / Он соорудил такую мадрасу, что земля доведена им до зенита неба, – это знамя взаимного их украшения / Годами не достигнет высокой вершины его портала мощью и усердием искусных крыльев орел ума, / Веками не достигает верха запретных его минаретов искусный акробат мысли по канату фантазии / Когда искусный архитектор воздвиг изгиб арки портала, / Небеса, приняв ее за новую луну, прикусили свой палец от удивления / Поскольку Ялангтуш Бахадур стал строителем [медресе], / То и хронограмму его строительства определило его имя «Ялангтуш Баходур»[2]. 1028 год [1618–1619].

And there appeared the military leader, commander, just Yalangtush! / His indescribable perfection is extolled by his exquisite language full of pearly gems./ He has erected such a madrasah that the earth was brought up by him to the zenith of the sky – this is the banner of their mutual beautification / For years an eagle of mind will not reach the high top of its portal by might and zeal of its skillful wings, / For centuries an artful acrobat of thought will not reach the summit of its forbidden minarets climbing the rope of fantasy / When a skillful architect raised the curve of the portal arch, / the skies, having taken it for new moon, bit their finger in astonishment / Since Yalangtush Bakhadur was the builder [of the madrasah], / then the construction chronogram was determined by his name «Yalangtush Bakhadur»[2]. 1028 [1618–1619].

[1] *«Ялангтўш Баҳодур»* – жумла харфларининг сони (абжад ҳисоби)дан мазкур сана (1028) чиқади.

[2] Фраза *«Ялангтуш Бахадур»* является хронограммой строительства. Из числового значения ее слов (*абджад*) исчисляется искомая цифра – 1028.

[2] The phrase "*Yalangtush Bahadur*" is a construction chronogram. The numerical value of its words (*abjad*) makes a construction date – 1028.

Created by Universal Document Converter

Шу пештоқнинг равоғидаги полоса пастида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Ал-Лайл» сураси ва тепасида *куфий* хатида сариқ рангда «Иншироҳ» сураси битилган.

В арочной нише этого портала также приведены фрагменты из Корана [92]. Почерк *сулс*, буквы белые. В верхней полосе почерком *куфи* приведен другой фрагмент из Корана [94], буквы желтые.

Fragments from the Koran [92] are also cited in the arched niche of the portal. Script is *souls*, letters are white. On the upper strip in *koufi* script there is another fragment from the Koran [94]. Letters are yellow.

Created by Universal Document Converter

Тарихий битикдан ўнг ва чап тарафда жойлашган матн Пайғамбар (с. а. в.) ҳадиси (*сулс* ҳуснихати, ҳарфлари оқ рангда) ва Аллоҳга ҳамд (ҳуснихати *куфий*, ҳарфлари сариқ рангда) битилган иккита тўғри бурчакли китобаларда мужассамлаштирилган. Айни маҳалда бунда китобалар жойлашув ўрни чалкаштириб қўйилган, шу туфайли матн бошланиши чап тарафдаги китобага тушиб қолган. Ҳадис матни: قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: خير الناس من ينفع الناس صدق رسول الله – *«Одамларнинг энг яхшиси кишиларга нафи тегадиган инсондир. Расулуллоҳ рост сўзлади»*. Шунингдек, القدرة لله' البقاء لله العظمة لله' الملك لله – *«Буюклик Аллоҳга хос», «Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Боқийлик Аллоҳга хос»* калималари ҳам битилган.

Текст справа и слева от исторической надписи скомпонован в два прямоугольных картуша с текстом хадиса (почерк *сулс*, буквы белые) и формул с восславлением Аллаха (почерк *куфи*, буквы желтые). При этом, места расположения картушей перепутаны, поскольку начало текста оказалось в левом картуше. Текст хадиса: قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: خير الناس من ينفع الناس صدق رسول الله – «Посланик Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Лучший из людей тот, кто приносит людям добро. Прав Посланник Аллаха». Формулы: القدرة لله' البقاء لله العظمة لله' الملك لله – «Величие принадлежит Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху»,«Могущество принадлежит Аллаху», «Вечность принадлежит Алаху».

The text on the right and left of the historical inscription is arranged in two right-angle cartouches with the text of a *hadith* (the script is *souls*, letters are white) and formulas glorifying Allah (the script is *koufi*, letters are yellow). However, the cartouches have been misarranged with the result that the beginning of the text turned out to be in the left cartouche. The text of the *hadith*: قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: خير الناس من ينفع الناس صدق رسول الله – «The Messenger of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «*The best of people is he who brings good to people» Right the Messenger of Allah*». Formulas: القدرة لله' البقاء لله العظمة لله' الملك لله – «*The greatness resides in Allah*», «*The power resides in Allah*»,«*The might resides in Allah*», «*Eternity resides in Allah*».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Шу равоқнинг ён деворларида куфий хатида محمد نبی الله – *«Муҳаммад Аллоҳнинг пайғамбаридир»*, – калимаси ҳамда علی ' عثمان ' عمر ' ابو بکر ' محمد ' یا یا الله – *«Эй Аллоҳ»*, *«Муҳаммад»*, *«Абу Бакр»*, *«Умар»*, *«Усмон»*, *«Али»* исмлари битилган.

На щековых стенах арочной ниши почерком *куфи* повторяется: محمد نبی الله – *«Мухаммад – пророк Аллаха»*, *«О, Аллах»*, а также имена первых праведных халифов: Абу Бакр, ‘Умар, ‘Усман, ‘Али [یا الله ' محمد ' ابو بکر ' عمر ' عثمان ' علی].

On the side walls of the arched niche, in *koufi* script it is repeated: محمد نبی الله – *«Muhammad is the Prophet of Allah»*, *«Oh Allah»*, *«Muhammad»* as well as the names of the first righteous caliphs [یا الله ' محمد ' ابو بکر ' عمر ' عثمان ' علی], *«Abu Bakr»*, *«‘Umar»*, *«‘Usman»*, *«‘Ali»*.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲОВЛИСИНИНГ ҒАРБИЙ ПЕШТОҚИ

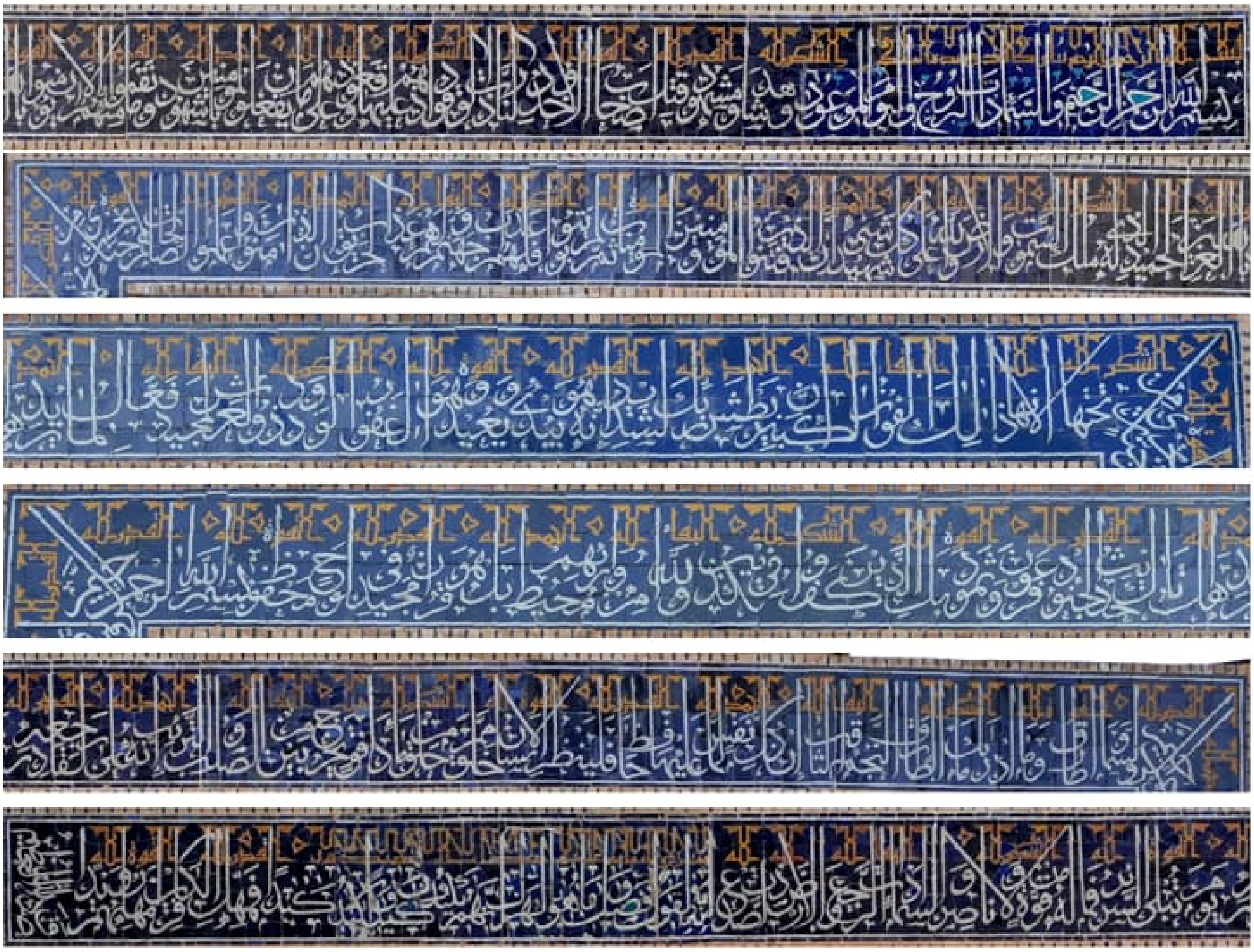
ЗАПАДНЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ

WEST PORTAL OF MADRASAH YARD

Пештоқнинг айлана атрофида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «*ал-Буруж*» сураси тўлиқ ёзилган. Тепасида *куфий* хатида «*ал-Мулк*» сураси бутунлай битилган. Битикларнинг ҳаммаси қайта тикланган.

По периметру портала написаны фрагменты из Корана [85]: (в нижней части, почерком *сулс*) и 67 (вверху, почерком *куфи*). Все эти надписи полностью восстановлены заново.

Along the perimeter of the portal there are fragments from the Koran [85]: (at the bottom, *souls* script) and 67 (top, *koufi* script). The inscriptions have been fully written anew.



Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса равоқининг ичида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Балад» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида «Тин» сураси битилган.

Внутри арочной ниши написаны фрагменты из Корана [90]: (в нижней части, почерком *сулс*) и 95 (вверху, почерком *куфи*).

Inside the arched niche there are fragments from the Koran [90]: (at the bottom, *souls* script) and 95 (top, in *koufi* script).

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Шу ёзувнинг тагида жойлашган китобаларида *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Бақара» сурасининг 255-оят – «Оят ул-Курсий» ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله , العظمة لله – *«Буюклик Аллоҳга хос», «Мулк Аллоҳникидир»,* каби калималари битилган. Битикларнинг бир қисми таъмирланган.

Под этой надписью в прямоугольных рамках имеется текст, в нижней части которого почерком *сулс* написан фрагмент из Корана [2: 255]. В верхнем поясе почерком *куфи* написаны религиозные сентенции, вроде: الملك لله , العظمة لله – *«Величие принадлежит Аллаху», «Власть принадлежит Аллаху».* Часть надписей реставрирована.

Under this inscription, there is another inscription in rectangular frames; in their lower part, there is a fragment from the Koran [2:255] in the souls script. On the upper belt, religious maxims, such as: الملك لله ,العظمة لله – *«The greatness resides in Allah», «The power resides in Allah», are written in the koufi script. Some of the inscriptions have been restored»,* are written in the *koufi* script. Some of the inscriptions have been restored.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ён деворларида ҳам китобалар мавжуд. Ўнг тарафдаги китобанинг тепасида *куфий* хатида قال الله تبارك و تعالى – *«Аллоҳ таборак ва таоло айтди: ...»* калимаси битилган. Пастида Қуръони каримнинг «Нур» сурасининг 35-оятининг боши *сулс* хатида ёзилган.

На щековых стенах арочной ниши имеются прямоугольные картуши с надписями. На картуше, расположенном с правой стороны, в его верхней части почерком *куфи* написано: قال الله تبارك و تعالى – *«Всевышний и Благословенный Аллах сказал: ...»*. Ниже почерком *сулс* приведен фрагмент из Корана [24: 35]:

On the jaw walls of the arched niche there are rectangular cartouches with inscriptions. On the cartouche, which is located on the right side at the top in *koufi* script it is written: قال الله تبارك و تعالى – *«Holy and Blessed Allah said: ...»*. Below in *souls* script there is the fragment of the Koran [24: 35]:

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ

Таржима • Перевод • Translation

«Аллоҳ осмонлар ва Ернинг «нури»дир. Нурининг мисоли... »

«Аллах – свет небес и земли. Подобно Его свету ... ».

«Allah is the Light of the heavens and the earth. Like His Light...».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Чап тарафдаги китобада *куфий* ва *сулс* хатларида дуолар битилган. *Куфий* хатида لا اِلَهَ اِلاَّ اللّهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ – *«Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ ва фақат Унгагина ибодат қиламиз»*. *Сулс* хатида шу дуонинг давоми ёзилган.

В картуше на левой стороне вверхней его части почерком *куфи* написано: لا اِلَهَ اِلاَّ اللّهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ – *«Нет божества, кроме Аллаха. Только Ему мы поклоняемся»*. Ниже почерком *сулс* написано продолжение *ду'а*.

In the cartouche on the left side is written in the upper part in *koufi* script it: لا اِلَهَ اِلاَّ اللّهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ – *«There is no god but Allah. Only Him we worship»*. Below there is the continuation of *du'a* in *souls* script.

اللّهُ وَ لا سِوَاهُ وَ لا نَعْبُدُ اِلاَّ اِيَّاهُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ ва фақат Унгагина ибодат қиламиз.

Нет божества, кроме Аллаха. Только Ему мы молимся.

There is no god but Allah. Only to Him we pray.

Created by Universal Document Converter

Мадраса ҳовлисида ўрнатилган мармар тошда *настаълиқ* хатида форс тилида бахшида китоба мавжуд.

Посвятительная надпись на мраморной доске в интерьере медресе, написанная почерком *наста'лик*, на персидском языке.

A dedicatory inscription on a marble slab in the madrasah interior written in Persian in the *nasta'liq* script.

Матн • Текст • Original text

فخر میران یلنگتوش که یافت
این عمارت زجود او انجام
بس برفعت قدم نهاد و نماند
کوکب بسعی (؟) در نخستین کام
چار طاقش مثل چار ارکان
در وجود جهان فکنده عظام
این بنای رفیع عالی قدر
وین نشمین سرای اهل کلام
بعنایات حضرت ایشان
که خواجه ولی ... رسید اتمام
آن شهی کز لوای عافیتش
نور میجوشد از رخ ایام

و آن گلی کز برای (؟) رائحش
نافه لعطف گشته عنبر فام
از کرامات رحمت عامش
به محمد ولی رسید پیام
که به سنگ کج چو ابروی یار
بر جبین رواق طاق امام
سنگی [یافت] شکل قوس قزح
در خم این رواق داد نظام
گفت تأریخ او خرد که تمام
سنگ را در رواق طاق بنام
خاك پای سکان ده بیدی
حسن بیکسی سمرقندی

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation:

Бу иморат бунёди, амирлар ифтихори
Ялангтўшбий саховидан битди, етди поёнга.
Бахт юлдузин излаб ул тақдир йўлида ҳар дам,
Фалак тоқига етди оёқ тираб осмонга.
Мадраса тўрт устунин дунёнинг тўрт устуни бил,
Улуғвор кўрки ила паноҳ бўлди жаҳонга.
Бу қадри олий юксак бино,
Калом аҳлининг юксак саройи.
Бу мадраса Ҳазрати Эшон Хожа Валийнинг
Тенгсиз инояти туфайли битказилди.
Шаҳсувор ул, юз нурин кўрмоқ ўзи бир ҳайит,
Чеҳрасидан ёғиб нур, ҳожат йўқдек армонга.
У шундай бир муаттар гул эдиким,
Унинг нафасидан анбарин ҳид анқир эди,
[Аллоҳнинг] марҳамати туфайли бир каромат бўлиб,
Муҳаммад Валийга бир хабар келди:
«Пештоқ равоқига қўйгин
Ёр қошидек бу тошни жилвагарин — олд томонга».
Тош қўйилди мисли камоннинг ёйи,
Равоқнинг олд томонига бериб тартиб.
Донишманд унинг таърихини айтди:
«Бино пештоқининг равоқига барча тошларни тартиб билан қўйгин»[1].
Даҳбедийлар итларининг хокпойи янглиғ
Бекасий (Кимсасиз) Ҳасан Самарқандий [ёздим].

Щедростью Ялангтуша — гордости амиров возведено это здание, устремившееся к небесам и Вселенной. В поисках звезды счастья, достиг он небесных вершин. Его [здания] четыре арки подобны четырем устоям земли, которые величавостью поддерживают весь свет. Это высокое здание и этот державный трон ученых теософов были построены по благоволению его высокоприсутствия Ишана Ходжи Вали, благодаря его безграничной помощи. Он — тот величественный носитель знамени миротворчества своей эпохи, от лика которого распространялся свет. Он был словно цветок, нежное благоухание которого было подобно имбирю.

Благодаря милости [Аллаха] произошло чудо (карамат), то есть снизошло известие Мухаммаду Вали: «Изогнутый камень, подобный бровям красавицы, вставь в фасад арки портала». И был вставлен камень, словно дуга лука, сделав стройным фасад портала. Сказал мудрец о дате его [строительства]: «[Так вставь] все эти камни в арку портала попорядку»![2] *Нижайший слуга рода Дахбиди*[3] *— Хасан Би-каси [Одинокий] Самарканди [написал это].*

This building aspiring to the skies and Universe was built due to generosity of Yalangtush, the pride of emirs. In search of the star of happiness, he reached the summits of the sky. Its [building's] four arches are like four buttresses of the earth which support the entire world by majesty. This high building and this sovereign throne of learned theosophs were erected through benevolence of his high presence Ishan Khoja Vali and thanks to his boundless assistance. He is that majestic bearer of the banner of peace-keeping of his epoch, whose face is radiating light. He was like a flower which delicate fragrance was similar to that of ginger.

Thanks to the grace [of Allah] a miracle (karamat) happened, that is a news descended to Muhammad Vali: «Insert a curved stone which is like eyebrows of a beauty into the façade of the portal arch». And the stone like a bow curve was inserted that made the façade of the portal slender. Said the sage about the date of its [construction]: «[So insert] all these stones into the portal arch one after another»![4] *The least servant of the Dahbidi family*[5] *— Khasan Bi-kasi [Lonely] Samarkandi [wrote this].*

---

[1] Келтирилган жумладаги ["طاق/ رواق/ سنگ / تمام"] «тамом», «санг», «равоқ», «тоқ» сўзлари абжадда маълум миқдорни юзага келтиради. Ана шу сўзлар абжадга зарб этилганда «1028» га, яъни қурилиши ишлари бошлаб юборилган 1619 йилга тўғри келади.

[2] То есть по числовому значению (*абжад*) букв в заданной фразе [слова: "تمام /سنگ /رواق /طاق"]. Их числовое значение равно 1028, что соответствует 1619, что приходится на начало строительства.

[3] Буквально: *«прах с лап собак [рода] Дахбиди»*. Здесь самоуничижительная формула.

[4] That is based on numeric values (abjad) of the letters in the phrase (the words: "تمام/ سنگ/ رواق/ طاق"). Their numeric value is 1028 that corresponds to 1619 that falls on the start of construction.

[5] Literally: *«ashes from the paws of dogs from the Dahbidi [family]»*. Here this is a self-deprecating formula.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ҲОВЛИСИНИНГ ШАРҚИЙ ПЕШТОҚИ

ВОСТОЧНЫЙ ПОРТАЛ ВНУТРЕННЕГО ДВОРИКА МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

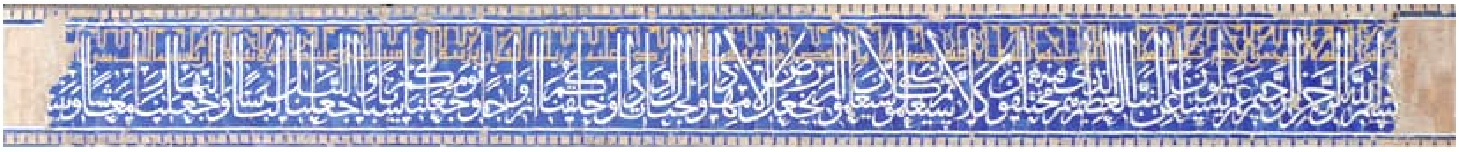
THE EASTERN IN THE YARD PORTAL OF THE SHERDOR MADRASAH

Пештоқнинг периметридаги ёзувлар.
Куфий хатида, сариқ рангда Қуръони каримдаги «*Муззаммил*» сураси битилган.[1]

Надписи по периметру портала.
Верхняя полоса. Почерк *куфи*, буквы желтые. Фрагмент из Корана [73][2].

Inscriptions along the perimeter of the portal.
The upper strip. *Koufi* script, yellow lwtters. Fragment from the Koran [73][3].

Матн • Текст • Original text



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا نِصْفَهُ أَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْءًا
وَأَقْوَمُ قِيلًا إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا وَاذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ
وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ
وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَهِيلًا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا فَكَيْفَ تَتَّقُونَ
إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلًا

[1] Асл ёзувларининг бир қисми ўпирилиб тушган.
[2] Часть надписей утрачена.
[3] Part of the inscriptions was lost.

Created by Universal Document Converter

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман].

Эй, [кийимларига] ўралиб олган киши [Муҳаммад], тунда [бедор бўлиб, намозга] туринг! Фақат озгина [ухлашга вақт қолсин]. Яъни ярми [қолсин] ёки ярмидан ҳам бир оз камайтиринг. Ёхуд унга [бир оз] зиёда қилинг [ярмидан кўпрогида ухланг] ва Қуръонни тартиб билан [дона-дона қилиб] тиловат қилинг! Зеро, Биз Сизга оғир Сўзни [Қуръонни] туширажакмиз. Албатта, кечаси [ибодат учун бедор бўлиб] туриш фаолият жиҳатидан оғирроқдир, [лекин] сўз [сўзлаш, қироат қилиш] жиҳатидан тўғри келадиганроқдир. Албатта, Сиз учун кундузи давомли машғулот бор. Раббингизнинг номини [мудом] ёд этинг ва Унга бутунлай ажралинг! [У] машриқ ва мағрибнинг Парвардигоридир. Ундан ўзга Илоҳ йўқдир. Бас, Унигина вакил [ҳомий] қилиб олинг! Улар [мушриклар] айтаётган сўзларга [озорларига] сабр қилинг ҳамда уларни чиройли тарзда тарк этинг! [Сизни] инкор этувчи [ўша] неъмат аҳлини Менга қўйиб беринг ва уларга озгина муҳлат беринг! Ҳақиқатан, Бизнинг ҳузуримизда кишанлар ва дўзах бор. Яна [томоқдан] яхши ўтмайдиган [йиринг ва қон каби] «таом» ҳамда аламли азоб бор. У Кунда Ер ва тоғлар ларзага келар ва тоғлар тўзиб кетувчи қумтепаларга айланиб қолур! [Эй, Макка аҳли,] Биз сизларга худди Фиръавнга пайғамбар юборганимиз каби сизларга гувоҳлик берувчи пайғамбарни [Муҳаммадни] юбордик. [Ўшанда] Фиръавн [Мусо] пайғамбарга итоатсизлик қилгач, Биз уни қаттиқ ушлаш билан ушладик. Бас, агар сизлар кофир бўлсангизлар, [ўз даҳшати билан] болаларни қаритиб, оқсочларга айлантариб қўядиган Кун[нинг азоби]дан қандай сақланурсизлар?! У [даҳшат] сабабли осмон ҳам ёрилувчи. [Аллоҳнинг] ваъдаси амалга ошувчидир. Албатта, ушбу [оятлар] эслатмадир. Бас, ким хоҳласа, [у сабабли] Парвардигори сари йўл тутар.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

О завернувшийся! Простаивай ночь, если не немного -. половину ее, или убавь от этого немного, или прибавь к этому и читай Коран чтением [по правилам]. Мы пошлем тебе слово тяжелое. Ведь вставание ночью – оно сильнее по действию и прямее по речи. Ведь у тебя днем великое плавание. И поминай имя Господа твоего, и устремись к нему всем устремлением. Господь востока и запада; нет божества, кроме Него; возьми же Его покровителем! И терпи то, что они говорят, и беги от них хорошенько. И оставь Меня с теми, кто обвиняет во лжи, обладателями благодати, и дай им отсрочку немного. Поистине, у Нас ведь оковы и огонь, и еда удавляющая, и наказание мучительное в тот день, как задрожит земля и горы и станут горы холмом сыпучим! Мы ведь послали к вам посланца, свидетельствующего против вас, как послали к Фирауну посланца. И ослушался Фираун посланца, и схватили Мы его схваткой мучительной. И как же вы спасетесь, если останетесь неверными, от того дня, который детей сделает седыми? Небо раскалывается тогда; обещание Его совершается. Поистине, это – напоминание; и кто пожелает, избирает путь к Господу своему. Поистине, Господь твой знает, что ты простаиваешь меньше, чем две трети ночи, и половину ее, и треть; и люди из тех, что с тобою. И Аллах размеряет ночь и день. Знает Он, что вы не учтете этого, и обратился Он к вам. Читайте же, что легко вам из Корана. Знает Он, что будут из вас больные и другие, которые ударяют землю, выискивая милости Аллаха, и другие, которые сражаются на пути Аллаха. Читайте же, что легко вам из него, и простаивайте молитву, и приносите очистительную подать, и одолжайте Аллаху хороший заем. Что вы уготовите вперед из добра для самих себя, найдете это у Аллаха лучшим и большим по награде, и просите прощения у Аллаха. Поистине, Аллах – прощающ, милостив!

In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.

O you wrapped in garments [i.e. Prophet Muhammad]! Stand [to pray] all night, except a little. Half of it, or a little less than that, Or a little more; and recite the Qur'ân [aloud] in a slow, [pleasant tone and] style .Verily, We shall send down to you a weighty Word. Verily, the rising by night [for Tahajjud prayer] is very hard and most potent and good for governing [the soul], and most suitable for [understanding] the Word [of Allah]. Verily, there is for you by day prolonged occupation with ordinary duties, And remember the Name of your Lord and devote yourself to Him with a complete devotion. He Alone is the Lord of the east and the west, none has the right to be worshipped but He. So take Him Alone as Disposer of your affairs. And be patient [O Muhammad] with what they say, and keep away from them in a good way. And leave Me Alone to deal with the beliers, and those who are in possession of good things of life. And give them respite for a little while. Verily, with Us are fetters [to bind them], and a raging Fire. And a food that chokes, and a painful torment. On the Day when the earth and the mountains will be in violent shake, and the mountains will be a heap of sand poured out and flowing down. Verily, We have sent to you [O men] a Messenger [Muhammad] to be a witness over you, as We did send a Messenger [Mûsa (Moses)] to Fir'aun. But Fir'aun disobeyed the Messenger [Mûsa (Moses)], so We seized him with a severe punishment. Then how can you avoid

Created by Universal Document Converter

the punishment, if you disbelieve, on a Day that will make the children grey-headed [i.e. the Day of Resurrection]? Whereon the heaven will be cleft asunder? His Promise is certainly to be accomplished. Verily, this is an admonition, therefore whosoever will, let him take a Path to His Lord! Verily, your Lord knows that you do stand [to pray at night] a little less than two-thirds of the night, or half the night, or a third of the night, and so do a party of those with you, And Allah measures the night and the day. He knows that you are unable to pray the whole night, so He has turned to you [in mercy]. So, recite you of the Qur'ân as much as may be easy for you. He knows that there will be some among you sick, others travelling through the land, seeking of Allah's Bounty; yet others fighting in Allah's Cause. So recite as much of the Qur'ân as may be easy [for you], and perform As-Salât and give Zakât, and lend to Allah a goodly loan, and whatever good you send before you for yourselves, you will certainly find it with Allah, better and greater in reward. And seek Forgiveness of Allah. Verily, Allah is Oft-Forgiving, Most-Merciful.

Сулс хатида оқ рангда Қуръони каримнинг «*Набаъ*» сураси тўлиқ битилган.

В нижнем поясе надписей, почерком *сулс* белыми буквами также приведен другой фрагмент из Корана [78].

In the lower strip of inscriptions there is another fragment from the Koran [78].

Матн • Текст • Original text

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
عَمَّ يَتَسَاءلُونَ عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلْنَا
نَوْمَكُمْ سُبَاتًا وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا لِنُخْرِجَ بِهِ
حَبًّا وَنَبَاتًا وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا إِنَّ
جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا لِلْطَّاغِينَ مَآبًا لَابِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا جَزَاءً وِفَاقًا إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا كِذَّابًا وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا وَكَأْسًا دِهَاقًا لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا
وَلَا كِذَّابًا جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا رَّبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُونَ
إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ مَآبًا إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ
يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا

Таржима • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман].

[Мушриклар] бир-бирларидан нима ҳақида сўрашмоқда?! Улуғ хабар ҳақида. Қайсики, у ҳақда улар [доимо] тортишувчидирлар. Йўқ, [уларнинг гумонлари беҳудадир]. Улар яқинда [бу хабарнинг ҳақ эканини] билиб олажаклар. Сўнгра яна йўқ! Билиб олажаклар! Биз Ерни тўшак қилиб қўймадикми?! Тоғларни эса [Ерни тутиб турувчи] қозиқлар қилиб қўймадикми?! Биз сизларни жуфт-жуфт қилиб яратдик. Уйқуларингизни [бадан ва асабларингиз учун] ором қилдик. Кечани [барча нарсани яшириб турадиган] либос қилдик. Кундузни эса, тирикчилик [вақти] қилдик.Тепаларингизда етти [қават] мустаҳкам [осмонни] бино қилдик. Яна чарақлаб турувчи чироқни [Қуёшни пайдо] қилдик. Яна Биз сиқиб чиқарувчи [булут]лардан дув-дув сув [ёмғир] ёғдирдик. Токи, у сабабли дон ва наботот [ундириб] чиқарурмиз. Шунингдек, қалин боғларни ҳам. Албатта, ажрим куни [ҳисоб-китоб учун] белгиланган вақтдир. У Кунда сур чалинур, бас, сизлар тўптўп бўлиб [маҳшаргоҳга] келурсизлар. Осмон ҳам очилиб, [фаришталар учун] дарвозаларга айланиб қолур. Тоғлар ҳам [жойларидан] жилдирилур. Бас, у саробга айланиб қолур. Албатта, жаҳаннам пойловчи, ҳаддан ошганлар учун қайтиш жойидир. [Улар] у жойда узоқ замонлар [абад ул-абад] қолувчидирлар. У жойда совуқлик ва ичимликни тотмаслар. Фақат қайноқ сув ва йирингнигина [тотурлар]. [Мана шу қилмишларига] лойиқ жазодир. Чунки улар [Қиёматдаги] ҳисоб-китобдан умид қилмас эдилар. Оятларимизни бутунлай инкор этар эдилар. Ҳолбуки, Биз барча нарсани ҳисоб-китоб қилиб, [ёзиб] қўйганмиз. Бас, [эй кофирлар, азобимизни] тотиб кўринглар! Энди сизларга фақат азобнигина зиёда қилурмиз. Албатта, тақводор зотлар учун [жаннатда] ютуқ бор. Яъни боғлар ва узумлар, [ёш ва ҳусна] тенгқур, бўлиқ сийнали [ҳур қиз]лар ва [шароб] тўла қадаҳлар бор. Улар у жойда бирор беҳуда ва ёлғон сўз эшитмаслар. [Бу] Раббингиз [томони]дан бўлмиш мукофот ва ҳисоб[-китоб]дир. [У] осмонлар ва Ернинг ҳамда уларнинг ўртасидаги [бор]

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

нарсанинг Парвардигори меҳрибон зотдир. Ундан [изн бўлмагунча] сўзлашувга эга бўлмаслар. Руҳ [Жаброил] ва [барча] фаришталар саф тортиб турадиган Кунда [одамлар] гапирмаслар, фақат меҳрибон зот изн берган кишигина [сўзлар] ва [фақат] рост сўзлар. Бу ҳақ [ва рост] Кундир. Бас, ким хоҳласа, Парвардигори томон қайтадиган йўлни тутар. [Эй, Макка кофирлари,] дарҳақиқат, Биз сизларни яқин[да воқе бўладиган] азобдан огоҳлантирдик. У Кунда [ҳар бир] киши ўзи қилиб ўтган нарсани [яъни барча яхши-ёмон амалларини] кўрар ва кофир кимса: «Эҳ, кошки эди тупроқ бўлсам», – дер.

Во имя Аллаха Всемилостивого и Милосердного!

О чем они друг друга вопрошают? О превеликой вести, Единого согласья о которой нет. Поистине, познать им скоро предстоит! Поистине, поистине, познание близко! Но разве Мы не постелили землю Для вас широкой колыбелью? Столпами горы не воздвигли? Мы парами создали вас, А для покоя ниспослали сон, Защитным кровом ночь спустили, Для созиданий сотворили день. Построили над вами семь твердей, и поместили в них пылающий светильник, и шлем из облаков обильные дожди, Что зелень и зерно взрастят, Прекрасные сады подымут. Поистине, День разделения уж назначен. Тот День, когда сигнал раздастся, и толпами пойдете вы; Вратами распахнутся небеса, Растают горы, словно в мираже. Поистине, засадою предстанет Ад, обителью предназначенья для неверных. И пребывать им там навечно, И не вкушать им там ни влаги, ни прохлады, Помимо пития из жидкости кипящей и темного питья из гноя – достойное воздание для них. Ведь на расплату [за грехи] они расчета своего не клали и, сея ложь, знаменья Наши отвергали. Мы ж все сочли и записали. Вкусите же [награду за свои грехи], – и никакого усиления удач и благ мы [в жизни этой] вам не предоставим, Помимо возрастания [в Аду] всех наказаний. Поистине, для почитателей Аллаха в раю лежит пристанище благое: сады и виноградники, И девы – сверстницы с округлыми грудями, и чаши, полные до края. Они не встретят там ни пустословия, ни лжи, – воздаянье Господа, и дар Его [сполна], от Господа земли и неба, А также и того, что суще между ними, от Милосердного! Но им дано не будет речь держать пред Ним [О воздаянии иль наказанье]. В тот День рядами встанут ангелы и Дух Святой. И речь глаголить будут те, кому дозволит Милосердный. И будут праведны их речи. День этот – Истина [Господнего завета], и тот, кто этого желает, пойдет путем возврата к Богу своему! Чтоб в час расплаты свиданье с Богом заслужить. Поистине, предупреждение было вам о наказании близком [в Судный день], В тот День, когда вы сможете узреть деянья те, что ваши руки совершили. А тот, кто верой пренебрег, воскликнет: «Горе мне! Уж лучше быть мне прахом!»

What they are questioning for among themselves? About the Great News. In which they differ. Yes, they will now know. Again, yes, they will soon know. Have We not made the earth a bed, And the mountains as stakes? And We have made you pairs, and We have made your sleep a rest, And We have made the night a covering. And We have made the day for seeking livelihood. And We have built over you seven strong layers [firmaments]. And We have set therein a very bright lamp. And We sent down then from the clouds water pouring forcefully. That We may bring forth therewith grains and vegetables. And thick gardens. Undoubtedly, the Day of Decision has an appointed time. The day when the trumpet shall be blown, and you will come in hosts. And the sky shall be opened up and it will become as doors. And the mountains shall be made to move and shall become as they were a mirage. Undoubtedly, Hell is watching. The destination of the contumacious. For ages, they will abide therein. They will not taste therein neither cool nor any drink. But boiling water and a burning yellow liquid of the people of Hell. A fitting recompense. Undoubtedly, they had no fear of reckoning. And they belied Our signs fully. And We have already kept counted everything in a Book. Taste now, We shall not increase you but in torment. Undoubtedly, for the God fearing is the place of triumph. Gardens and grapes. And rising breasted maidens of equal age. And overflowing cups. Therein they will hear neither idle talk nor lying. A recompense from your Lord, a bestowing sufficient. From Him Who is the Lord of the heavens and the earth and all that in between them is, the Most Affectionate, they shall not have the power to speak to Him. On the day when the spirit [Jibril] and all angels will stand in rows, no one shall be able to speak, but he when the Most Affectionate will permit and who speaks aright. That is the true day. Now let him who wills seek a way to his Lord. We warn you of a torment which is near at hand; a day when man will see whatsoever his hands have sent on before, and the infidels will say; would that I were dust'.

Created by Universal Document Converter

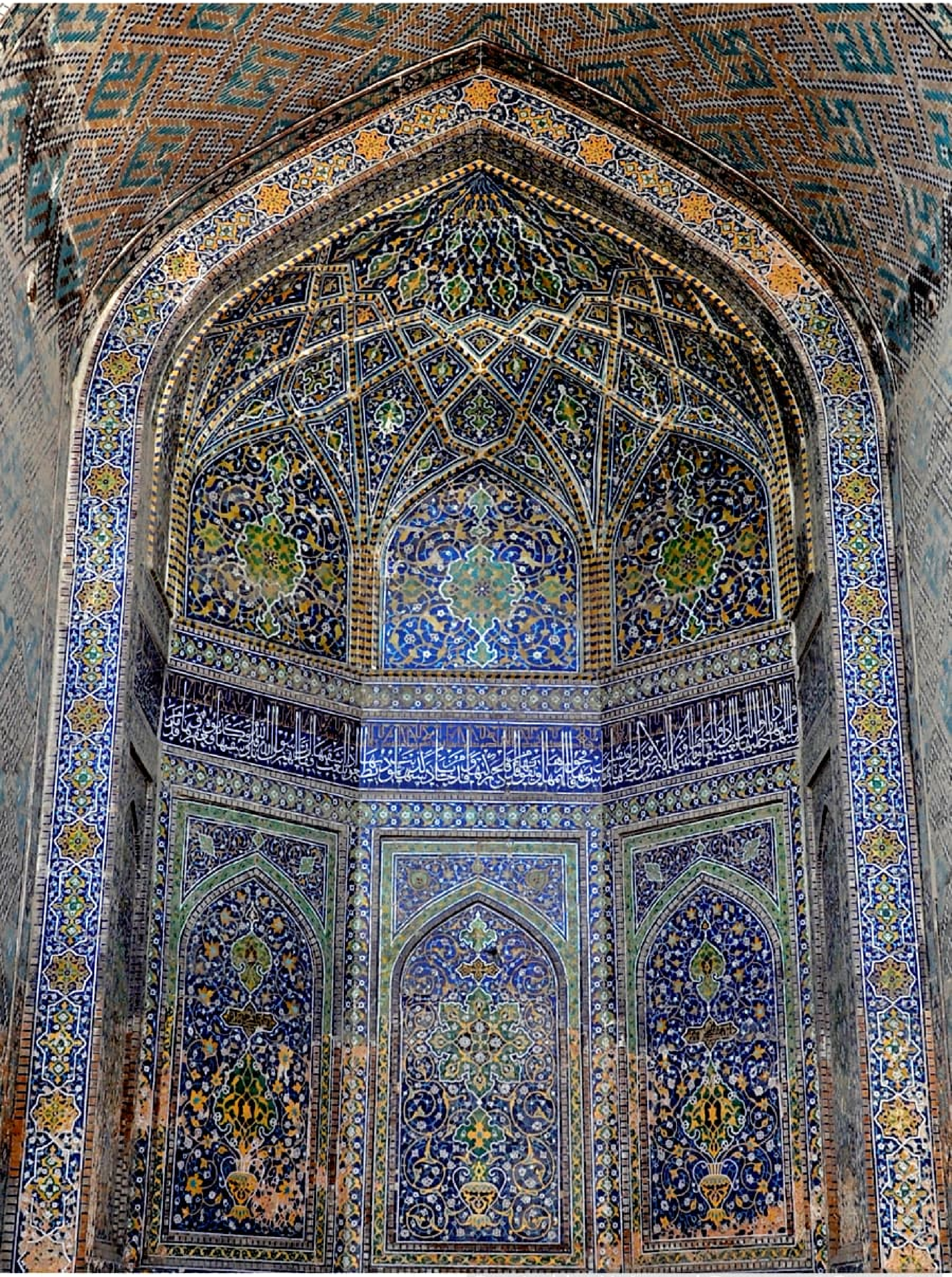
Created by Universal Document Converter

Равоқнинг манглай деворчаларида: الله اکبر – *«Аллоҳ улуғ»* калимаси бир-бирига тақаб такрорланади.

На щековых стенках арочной ниши вплоть повторяется: الله اکبر – *«Аллах велик»*.

On the side walls of the arched niche up to the arch apex it is repeated: الله اکبر – *«Allah is great»*.

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Равоқнинг китобасида тепа қисмида *куфий* хатида сариқ рангда «Оят ул-Курсий» ёзилган. Пастки қисмида эса *сулс* хатида Қуръони каримдаги «Шамс» сураси битилган.

В верхнем поясе надписей, расположенных внутри арочной ниши почерком *куфи*, желтыми буквами, написан фрагмент из Корана [2: 255]. Ниже почерком *сулс* написан фрагмент из Корана (91)

On the upper belt of inscriptions, inside the arched niche there is a fragment of the Koran [2: 255]. Another fragment from the Koran [91] is written in *souls* script below in yellow letters and *koufi* script.

Матн • Текст • Original text

اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳ – Ундан ўзга Илоҳ йўқ. [У ҳамиша] тирик ва абадий турувчи. Уни на мудроқ тутар ва на уйқу босар. Осмонлар ва Ердаги [барча] нарсалар Уникидир. Унинг ҳузурида ҳеч ким [ҳеч кимни] Унинг рухсатисиз шафоат қилмас. [У] улар [одамлар]дан олдинги [бўлган] ва кейинги [бўладиган] нарсани билур. [Одамлар] Унинг илмидан фақат [У] истаганича ўзлаштирурлар. Унинг Курсиси осмонлар ва Ердан [ҳам] кенглик қилур. У иккисининг ҳифзи [тутиб туриши] Уни толиқтирмас. У олий ва буюк зот.

Аллах – нет божества, кроме Него, Живущего и самосущего извечно, – Не склоняет Его ни сон, ни дремота, Землею и небом один Он владеет. Кто может вступиться пред Ним без Его изволенья? Он ведает все, что творенья Его испытали, И то, что за ними наступит вослед, И им из мудрости Его назначено познать лишь то, что Он дозволит. Возвысит Он трон Свой на землю и небо – не в тягость Ему их охрана. В Своем могуществе велик Он, и [в высшей степени] возвышен.

Allah is; none is to be worshiped save Him, He is Himself Alive and Sustainer of others. Slumber seizes Him not, nor sleep. To Him belongs whatsoever is in the heavens and whatsoever in the earth. Who is he that would intercede with Him save by His leave. Knows He what is before them and what is behind them and they get nothing of His knowledge save what He desires. The heaven and earth are contained in His Throne and their guarding is not a burden for Him and He is the only Exalted, the Supreme.

Created by Universal Document Converter

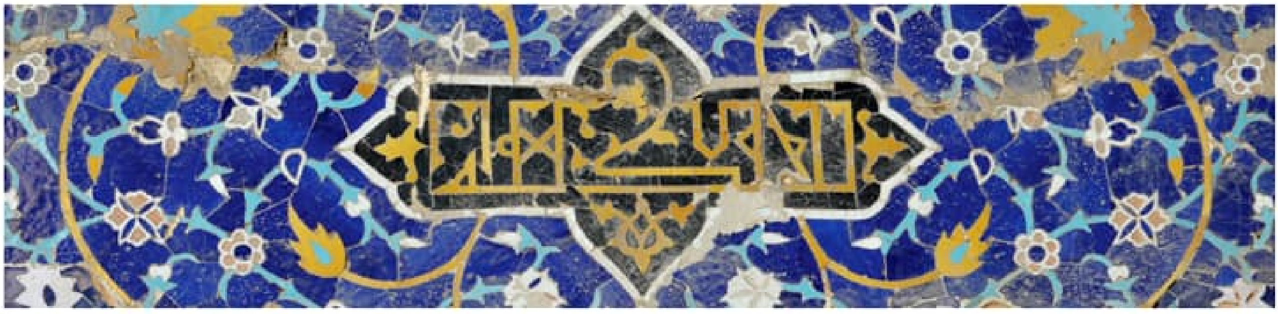
Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ичидаги олд томон деворда нақшлар орасида иккита китоба ичра *куфий* хатида икки калима битилган.

В фигурных картушах внутри арочной ниши, почерком *куфи* написаны две религиозные сентенции.

In the figured cartouches inside the arch niche there are two religious maxims in the *koufi* script.

Матн • Текст • Original text



اَلقُدْرَةُ لِلّٰه
اَلمُلْكُ لِلّٰه

Таржима • Перевод • Translation

Куч-қудрат Аллоҳникидир! Мулк Аллоҳникидир!

Могущество принадлежит Аллаху. Власть принадлежит Аллаху.

The might resides in Allah. The power resides in Allah.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ҲОВИЛИСИ ШИМОЛИЙ ПЕШТОҚИ

БОЛЬШОЙ ДВОРОВЫЙ ПОРТАЛ ДВОРИКА МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

NORTHERN PORTAL OF SHERDOR MADRASAH'S YARD

Пештоқдаги периметр бўйлаб китобада *сулс* хатида оқ рангда Қуръони каримнинг «Нозиот» сураси тўлиқ ёзилган. Тепасида *куфий* хатида сариқ рангда Қуръони каримнинг «Таквир» сураси битилган.

По периметру портала приведен фрагмент Корана [79]. Почерк – *сулс*, буквы белые. В верхней части почерком *куфи*, желтыми буквами написан еще один фрагмент Корана [81].

Along the perimeter of the portal there is a fragment from the Koran [79]. *Souls* script, white letters. At the top, another fragment of the Koran [81] is inscribed in *koufi* script and yellow letters.

Шу ёзувнинг икки ён томонида *куфий* хатида сариқ рангда Расулуллоҳ (с.а.в.)нинг ҳадислари тўғри бурчакли китобаларда битилган.

В начале и в конце этой полосы надписей в прямоугольных картушах почерком *куфи* желтыми буквами написан *хадис* Пророка.

A *hadith* of the Messenger is written at the beginning and the end of this strip of inscriptions in the rectangular cartouches, in *koufi* script and yellow letters.

Матн • Текст • Original text

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: العِلْمُ عِزُّ الدُّنْيا و شَرَفُ الآخِرَة

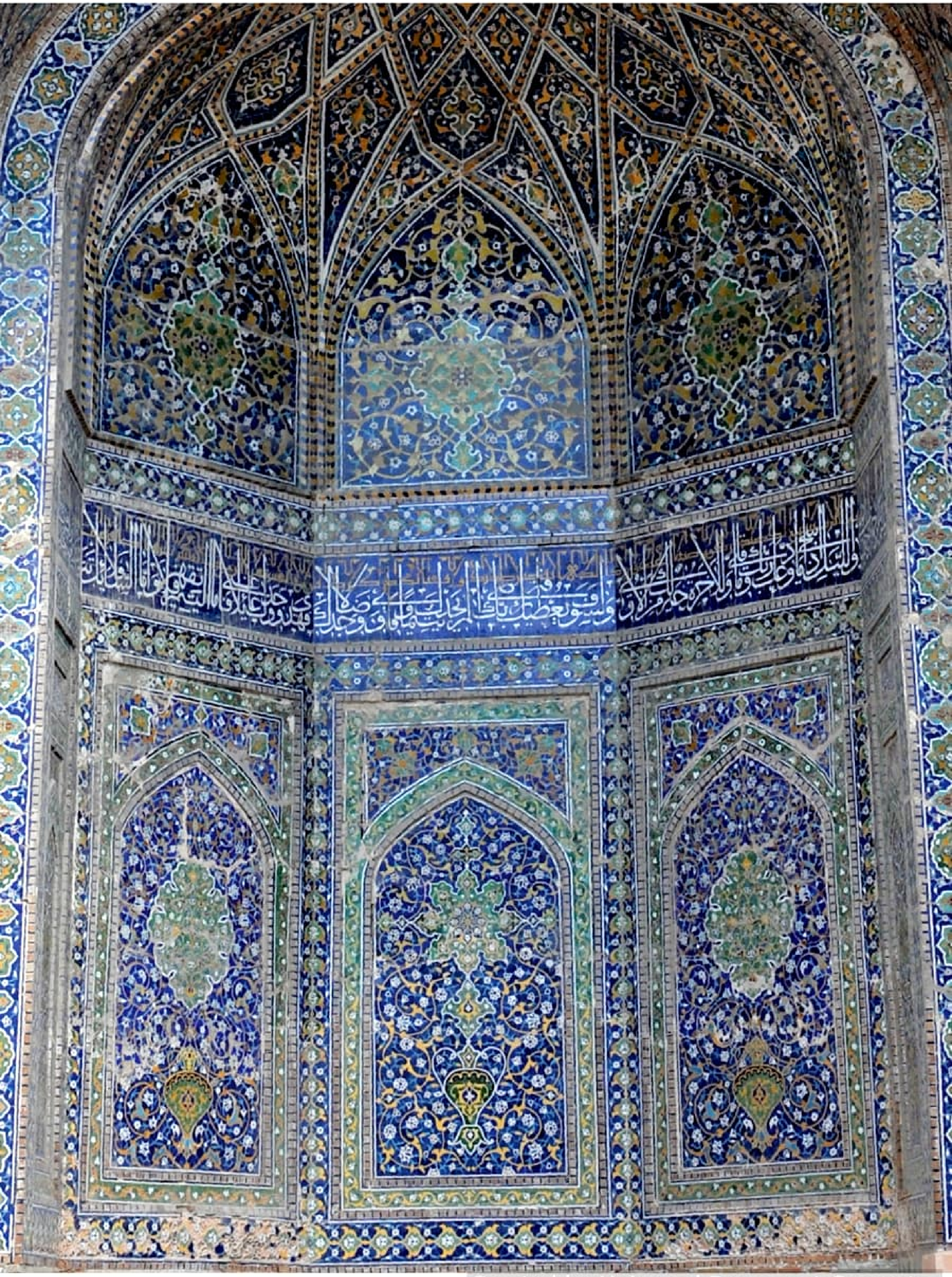
Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради», – деб айтдилар.

Посланник Аллаха – да благословит его Аллах и приветствует! – сказал: «Знания – почет в этом мире и слава в другом»!

The Messenjer of Allah – may Allah bless and greet him! – said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other!»

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Пештоқнинг равоғи ичидаги китобада *сулс* (пастда) ва *куфий* (тепада) хатларида Қуръони каримнинг «Зуҳо» ва «Иншироҳ» суралари битилган.

Внутри арочной ниши портала почерками *сулс* (нижняя полоса) и *куфи* (верхняя полоса) написаны фрагменты из Корана [93, 84].

Fragments from the *Koran* [93, 84] are written inside the arched niche of the portal in *souls* (lower strip) and *koufi* (upper strip)scripts .

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқнинг ён ва тепа қисмларида *куфий* хатида Аллоҳ ва хулафои рошидун исмлари битилган.

На внутренних стенках арочного замка написаны имена Аллаха,
Пророка и его первых четырех халифов (преемников).

The names of Allah, the Prophet and his first successors (*khulafa*) are written on the inner walls of the arch apex.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Равоқ ичидаги китобанинг тепасида *куфий* хатида сариқ рангда الشكر لله , الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, *«Аллоҳга шукр»* калималари тўрт бурчакли китобаларда битилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ёзилган.

Внутри арочной ниши имеются два прямоугольных картуша, в верхней части которых написаны религиозные сентенции: الشكر لله , الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху».* В верхней части картушей почерком *сулс* приведен *хадис* Пророка.

Inside the arched niche, there are two rectangular cartouches in the upper part of which are written religious maxims read: الشكر لله, الملك لله – *«The power resides in Allah», «Glory to Allah'*. At the top of the cartouches the *hadith* of the Messenger in *souls* script.

Матн • Текст • Original text

قال النبي عليه السلام: أول ما خلق الله القلم[1]

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Албатта, Аллоҳ аввал яратган нарса – қалам», – деб айтдилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Первое, что создал Аллах, – это перо».

The Prophet – peace be upon him! – said: «The first thing that Allah created is pen».

[1] (رواه الترمذي وقال الألباني: صحيح (صحيح الجامع). (صحيح الجامع: 2017

Created by Universal Document Converter

БОШ ПЕШТОҚ ГУМБАЗ ОСТИДАГИ ДАРСХОНА

АУДИТОРИЯ ДЛЯ УРОКОВ (*ДАРС-ХАНА*) ВНУТРИ ГЛАВНОГО ПОРТАЛА

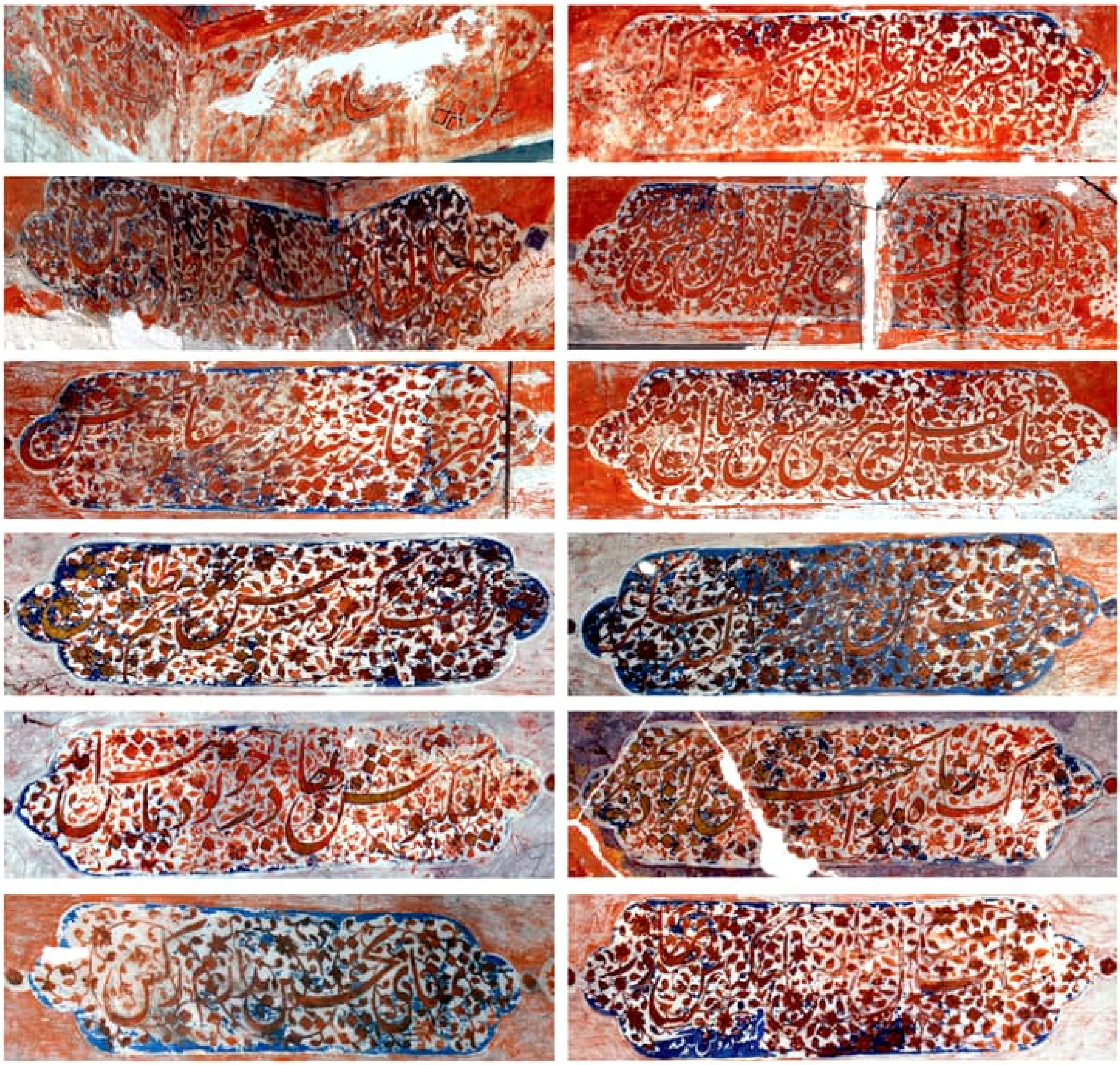
THE AUDITORIUM FOR CLASSES (*DARS-KHANA*) INSIDE THE MAIN PORTAL

Дарсхона деворларида табиий бўёқлар билан *настаълиқ* хатида шеър битилган.

Стихи, нанесенные почерком *наста'лик* минеральными красителями на стены *дарс-ханы*.

Verses written in the *nasta'liq* script in mineral pigments on the walls of the *dars-khana*.

Матн • Текст • Original text



Created by Universal Document Converter

امیر صفدر عادل یلنگتوش که آمد
پی مدیح کمالش زبان ناطقه پر در
بنای مدرسه کرد آنچنانکه زمین را
باوج چرخ رسانید از ان لوای تفاخر
به سالها نرسد برفراز طاق رفیعش
عقاب عقل به نیروی سعی و بال تدبر

بقرنها نرسد برسر منار منیعش
حریف پرفن اندیشه با کمند تفکر
چو راست کرد مهندس نمونه خم طاقش
فلك ز ماه نو انگشت میگزد ز تحیر
یلنگتوش بهادر چو بود بانیش آمد
حساب سال بنایش یلنگتوش بهادر ۱۰۲۸[1]

Таржима • Перевод • Translation

Ўтди жаҳон майдонида бир Ялангтўш Баҳодур,
Топқусидур анинг камоли мадҳида сўзум дур.
Ер юзида айлабдур бир хушқад мадраса бино,
Боқ, байроғин фалак авжига тикди фахр ила ғурур.
Юксак пештоқига етолмай йиллардир сарсон,
Ақл бургути ҳам, қара, кўзга тадбирсиз кўринур.
Асрлар боролмас жумбоқ миноралари учига,
Минг чирансин фикр дорбози, қилса-да тафаккур.
Пештоқи кунгурасин ҳилолдек айламиш меъмор,
ҳайратда Ой бармоқларин тишлаб қонатур.
Бул иморат бинокори бўлди Баҳодур Ялангтўш,
Шу боис таърихи бино ҳам «Ялангтўш Баҳодур». 1028 [1618-1619]

Явился военачальник, полководец, справедливый Ялангтуш! / Восхваляет его неописуемое совершенство изящный язык, полный жемчужных перлов / Он соорудил такую мадрасу, что земля доведена им до зенита неба, - это знамя взаимного их украшения / Годами не достигнет высокой вершины его портала мощью и усердием искусных крыльев орел ума, / Веками не достигает верха запретных его минаретов искусный акробат мысли по канату фантазии / Когда искусный архитектор воздвиг изгиб арки портала, / Небеса, приняв за новую луну, прикусили свой палец от удивления / Поскольку Ялангтуш Бахадур стал строителем [медресе], / То и год его строительства определило его имя «Ялангтуш Баходур». 1028 год [1618-1619].

Brave Emir Jalangtush has come / To glorify his dignity, the speaker's tongue exhaled pearls, / He had built such madrasah in this land / That the pride rose up to the peak of heaven, / Mentally, one will never grasp the height of its portals, / And even a wise man with all his efforts failed to imagine [its majesty] / Failed to comprehend the mysteries of its lofty sense / Though put all the power of his thoughts / When the architect [muhandis] expended drawings of its portals / The celestial sphere bit its finger in amazement / Since Jalangtush Bahadur became the builder [of the madrasah], / The year of its construction was named «Jalangtush Bahadur»1028 [1618-1619].

[1] Ушбу тарихий битик кириш пештоғининг равоғида кошин китобада битилган эди (197-б) // Этот исторический текст повторен на майоликовом панно в нише входного портала (с. 197) // This historical text is replicated on the majolica panel in the entrance portal niche (p. 197)

Created by Universal Document Converter

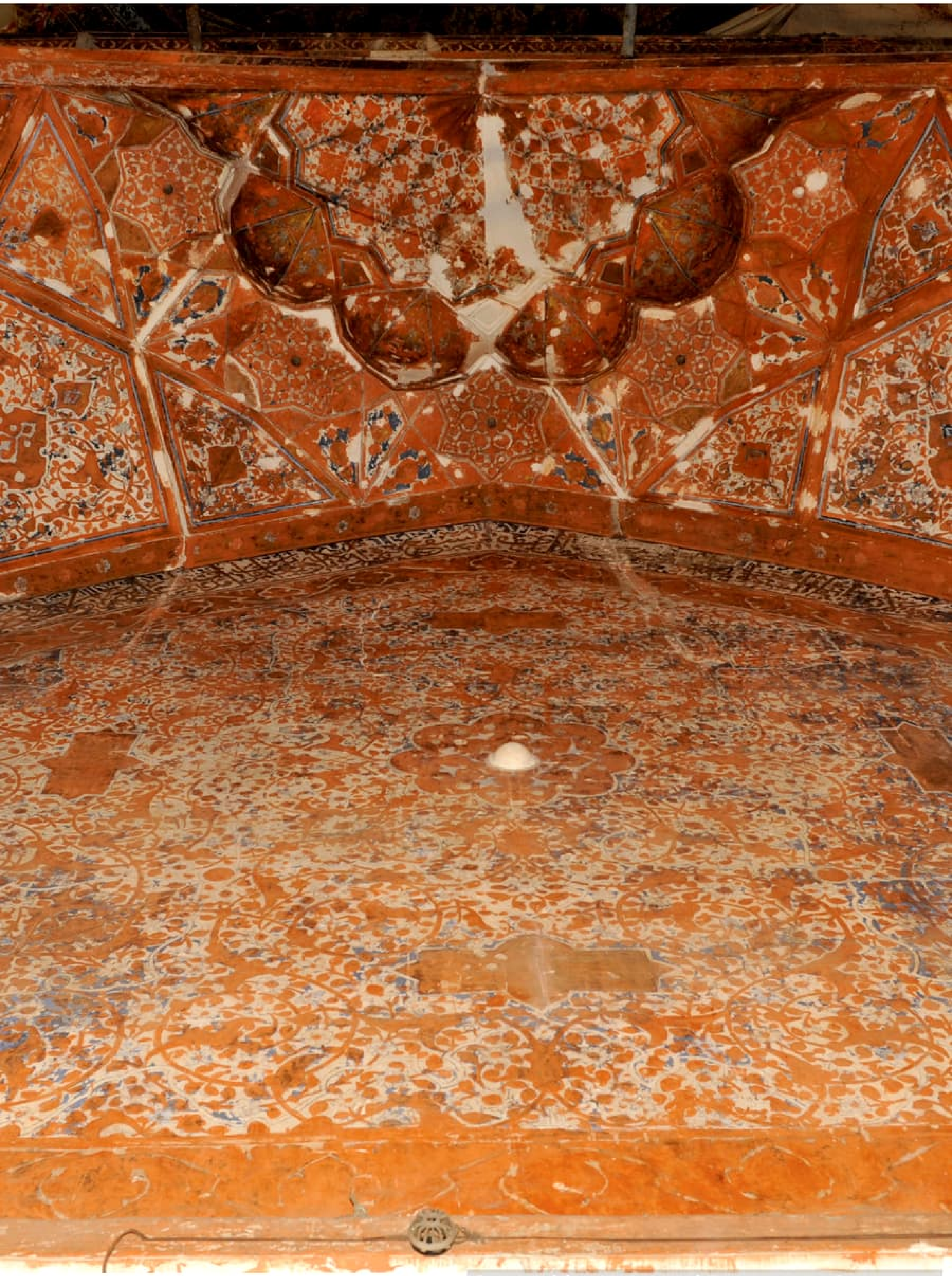
Created by Universal Document Converter

Шимоли-ғарбий дарсхонадаги ёзувлар орасида хаттот номи келтирилади: کتبه محمد درویش سمرقندی – *«Буни Муҳаммад Дарвеш Самарқандий ёзган».* Хати – *настаълиқ.*

На стене северо-западной дарсханы медресе зафиксировано имя каллиграфа: کتبه محمد درویش سمرقندی – *«Написал это Мухаммад Дарвиш Самарканди». Почерк наста'лик.*

On the wall of the north-western madrasah's dars-khana there is the name of the calligrapher: کتبه محمد درویش سمرقندی – *«Muhammad Darvish Samarqandi wrote it». The script is in nasta'liq.*

Created by Universal Document Converter



Created by Universal Document Converter

Қовурғали равоқлари ташқи қисмида *сулс* хатида Қуръони каримнинг «Бақара» сураси 255-ояти – *«Оят ул-Курсий»* битилган. Тепасида *куфий* хатида قال الله سبحانه و تعالى // الملك لله – *«Аллоҳ субҳонаҳу ва таоло айтди»*, *«Мулк Аллоҳникидир»*,– калималари такрорий тарзда ёзилган.

На внешних плоскостях ребристых арочных ниш нанесены полосы надписей, представляющих собой фрагменты из Корана [2: 255]. Почерк *сулс*. В верхней части этой надписи почерком *куфи* написано: قال الله سبحانه و تعالى // الملك لله – *«Сказал Аллах Преславный и Всевышний ...»*, *«Власть принадлежит Аллаху»*.

On the outer surfaces of the ribbed arched niches there are strips of inscriptions, which are fragments from the Koran [2: 255]. *Souls* script. In the upper part of this inscription is wrtten in *koufi* is script: قال الله سبحانه و تعالى / / الملك لله – *«Allah, the Glorious and Highest said»*, *«The power reside in Allah»*.

Created by Universal Document Converter

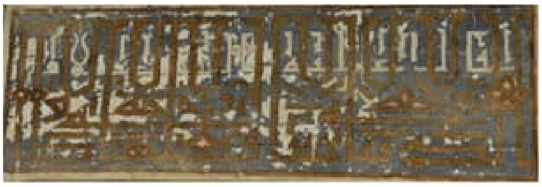
Created by Universal Document Converter

Мадрасанинг қовурғали гумбаз остидаги дарехонаси деворларида келтирилган ёзувлар асл ҳолатида турибди. *Сулс* хатида битилган ҳадисларнинг аксарияти бир неча марта такрор келтирилган. Такрорланмаган ҳадислар ҳам бор. Қуйида бу китобалар (ўнгдан чапга) тарзида келтирилмоқда. Анъанага кўра, тепасида *куфий* хатида القدرة لله – *«Куч-қудрат Аллоҳникидир»*, – калимаси ёзилган.

В основании ребристого купола дарехaны в отдельных прямоугольных картушах приведены *хадисы* Пророка. Часть из них повторяется несколько раз. Здесь повторы не приводятся. Тексты картушей приведены в обычном порядке; порядок текстов – против часовой стрелки (справа налево). По традиции в верхней части картушей почерком *куфи* написана религиозная сентенция: القدرة لله – *«Могущество принадлежит Аллаху»*.

There are *hadiths* of the Prophet at the base of the ribbed dome of the *dars-khana* in separate rectangular cartouches. Part of them is repeated several times. Here, repeats are not cited. Texts in the cartouches are arranged in the usual way. The text order is anti-clockwise (from right to left). According to tradition, in the upper part of the cartouches, the religious maxim is written in *koufi* script: القدرة لله – *«The might resides in Allah»*.

Матн • Текст • Original text



قال رسول الله صلى الله عليه و سلم: الدنيا ساعة فاجعلها طاعة

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Дунё бир соатдир. Уни тоат билан ўтказ», – деб айтдилар[1].

Посланник Аллах – да благословит его Аллах и приветствует – сказал: «Мир сей – час, проведи его в молитвах[2]*».*

The Messenger of Allah – peace and blessings be upon him – said: «The world lasts just an hour, so spend it in prayers[3]*».*

Матн • Текст • Original text

رهبانية أمتي الجلوس في المساجد[4]

Таржима • Перевод • Translation

Умматимнинг роҳиблиги [таркидунёчилиги] – масжидда ўтириши.

Монашество [рахбания] моей уммы – сидение в мечети.

The monachism [rahbaniyya] of my ummah is sitting in the mosque.

[1] Бу мавзу – тўқима ҳадис. Қаранг: *Сағоний*. Ал-Мавзуъот. 2-жилд. 75-бет.
[2] Этот хадис считается недостоверным. См.: *Сагани*. Ал-Мавдуат, т. 2, с. 75.
[3] This *hadith* is deemed unreliable. See: *Sagani*. Al-Mavduat, Volume 2, p. 75.

[4] الراوي: عثمان بن مظعون المحدث: الألباني – المصدر: مشكاة المصابيح – الصفحة أو الرقم: 692
خلاصة الدرجة: إسناده ضعيف

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Мадраса дарехонаси ички қисм идаги гумбаз ости тасмасида *настаълиқ* хатида Қуръони каримнинг «Муззаммил» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله ، العظمة لله ، القدرة لله ، القوة لله ، الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Қувват Аллоҳникидир», «Аллоҳга шукр»*, – калималари битилган.

Под пятой купола дарсханы имеется полоса надписей. Почерк *наста'лик*. Надпись представляет собой фрагмент из Корана [73]. В верхней части этой надписи повторяются религиозные сентенции: الملك لله ، العظمة لله ، القدرة لله ، القوة لله ، الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху».*

Under the impact of the dome of the *dars-khana* there is a strip of inscriptions in *nasta'lik* script. The inscription is a fragment from the Koran [73]. In the upper part of this inscription, religious maxims are repeated in *koufi* script: الملك لله 'العظمة لله' القدرة لله 'القوة لله' الشكر لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», «The might resides in Allah», «The strength resides in Allah», «Glory be to Allah».*

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Полосанинг охирида *сулс* хатида «Тавҳид» калимаси ва «Чорёрлар» исмлари ёзилган.

В конце это полосы надписей написаны кредо религии [«Нет божества, кроме Аллаха ...»] и имена первых четырех преемников (халифов) Аллаха.

The creed of the religion [«There is no god but Allah...»] is written at the end of the strip of inscriptions along with the names of the first four successors (Caliphs) of Allah.

Матн • Текст • Original text

لا اله الا الله محمد رسول الله
ابو بکر، عمر، عثمان ، علی

Таржима • Перевод • Translation

Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ, Муҳаммад Аллоҳнинг Расулидир! // Абу Бакр, Умар, Усмон, Али.

Нет божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха. // Абу Бакр, 'Умар, 'Усман, 'Али.

There is no god but Allah and Muhammad is the Messenger of Allah. // Abu Bakr, 'Umar, 'Usman, 'Ali.

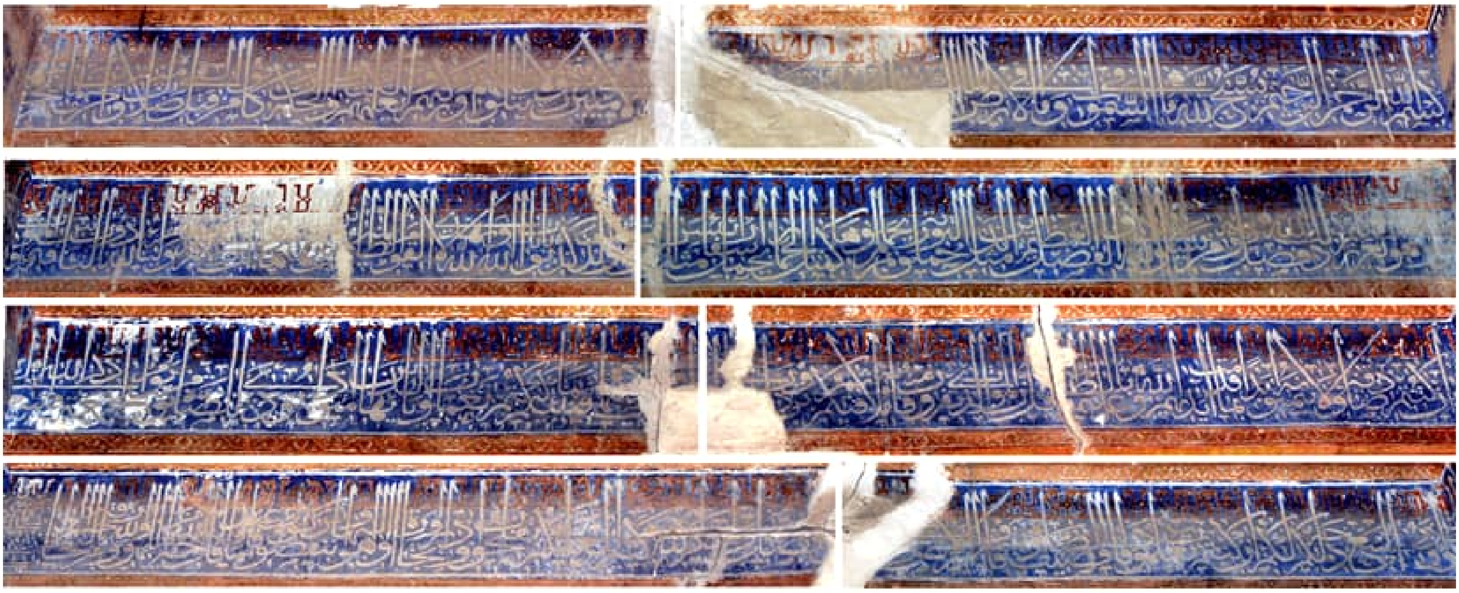
Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Гумбаз остидаги мазкур ёзувлар тагида тўртбурчак шаклда Қуръони каримнинг «Жумъа» сураси ёзилган. Тепасида *куфий* хатида الملك لله ٬ العظمة لله ٬ القدرة لله ٬ القوة لله ٬ الشكر لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Буюклик Аллоҳга хос», «Куч-қудрат Аллоҳникидир», «Қувват Аллоҳникидир», «Аллоҳга шукр»* калималари битилган.

Под упомянутой полосой надписи имеется еще одна полоса текста, представляющая собой фрагмент из Корана [62]. Почерк надписи *сулс*. В верхней части почерком *куфи* этой полосы повторяются религиозные сентенции: الملك لله ٬ العظمة لله ٬ القدرة لله ٬ القوة لله الشكر لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Величие принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху», «Сила принадлежит Аллаху», «Слава Аллаху».*

Under the above-mentioned strip of inscriptions there is another strip of inscriptions, representing a fragment of the Koran [62]. The inscriptions script is *souls*. In the upper part of this inscription, religious maxims are repeated in *koufi* script: الملك لله 'العظمة لله' القدرة لله 'القوة لله' الشكر لله – *«The power resides in Allah», «The greatness resides in Allah», «The might resides in Allah», «The strength resides in Allah», «Glory be to Allah».*



Сурадан кейин сана битилган.

В конце фрагмента из Корана написан год, в котором эта надпись была завершена.

The year when this inscription was completed is written at the end of the fragment from the Koran:

Матн • Текст • Original text

في التاريخ سنة خمسين و الف

Таржима • Перевод • Translation

Тарихнинг бир минг эллигинчи йили[1640–1641]да [тугатилди].

[Завершено] в тысяча пятидесятом году [1640–1641].

[Completed] in year one thousand fifty [1640–1641].

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

МАДРАСА ҲУЖРАЛАРИ ЭШИКЛАРИ ТЕПАСИДАГИ БИТИКЛАР

НАДПИСИ, РАСПОЛОЖЕННЫЕ НАД ДВЕРЯМИ ХУДЖР МЕДРЕСЕ

INSCRIPTIONS OF OVER THE DOORS MADRASAH HUJRAS

Анъанага кўра, китобанинг тепа қисмида тилла рангда *куфий* хатида قال النبي عليه السلام – «*Пайғамбар алайҳиссалом айтдилар*» деб ёзилган. Пастида *сулс* хатида оқ рангда ҳадис матни келтирилган. Қуйида шу матнларни ўнгдан чап томонга тартибида келтирмоқдамиз. Ҳужраларга кириш равоқлари ва манглай деворлари атрофида *куфий банноий* хатида битиклар мавжуд. Бу ерда ·الله· الله اكبر· يا رحيم· الحكم لله ·محمد نبي – «*Аллоҳ, Аллоҳ улуғ, эй Раҳмли зот, ҳукм Аллоҳникидир, Муҳаммад – пайғамбар*» каби калималар битилган.

По традиции такого рода картуши с *хадис*ами содержат две полосы надписей. Начало *хадис*а [со словами: قال النبي عليه السلام – «*Пророк – мир ему! – сказал:..*»] приведено почерком *куфи* в верхней полосе. В нижней полосе почерком *сулс* приведен текст *хадиса*. Ниже эти *хадис*ы приведены в обычном порядке (справа налево). В входных нишах и щековых стенах при входе в келии имеются надписи почерком *куфи баннаи*. Здесь написаны повторяющиеся формулы вроде: ·الله· الله اكبر· يا رحيم· الحكم لله ·محمد نبي – «*Аллах, Аллах велик, о Милостивый, суд принадлежит Аллаху, Мухаммад пророк*».

By tradition, this kind of cartouches with *hadith*s contains two strips of inscriptions. The beginning of the *hadith* [words: قال النبي عليه السلام – «*The Prophet – peace be upon him – said:*»] is written in the *koufi* script on the upper strip. On the bottom strip there is a text of the *hadith* in *souls* script. Below these *hadith*s are placed in the usual way (from right to left). In the entrance niches and on the side walls at the entry to cells, there are inscriptions in the *koufi bannaiy* script. Here are repeated formulas such as: ·الله· الله اكبر· يا رحيم· الحكم لله ·محمد نبي – «*Allah, Allah is the Most Great, oh, Merciful, judgment resides in Allah, Muhammad is the Prophet*».

Матн • Текст • Original text

من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع . صدق [رسول الله]

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм излаб чиқса, то қайтгунича Аллоҳнинг йўлида бўлади. [Аллоҳнинг расули] рост сўзлади[2].

Тот, кто вышел в поисках знаний, находится на пути Аллаха, пока не вернётся. Прав [Посланник Аллаха][3].

He who goes out in search of knowledge, is on the path of Allah, until he comes back. Right is [the Messenger of Allah][4].

[1] رواه الترمذي ، حقق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 5570 في ضعيف الجامع

[2] Ушбу ҳадис худди шу матнга ўхшаш бошқа китобадаги битик асосида тикланди (қаранг: 259-б).

[3] Текст *хадиса* восстановлен на основании похожей панели (см. с. 259).

[4] The text of the *hadith* has been restored based on the similar panel (see p. 259).

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

علماء أمتي كأنبياء بني إسرائيل[1]

Таржима • Перевод • Translation

Умматимнинг олимлари Бани Исроилнинг пайғамбарлари кабидир[2].

Ученые моей общины подобны пророкам из Бани Исраила.

The scholars of my community are like the Prophets of the Children of Bani Israel.

Матн • Текст • Original text

يشفع يوم القيامة الأنبياء ثم العلماء ثم الشهداء[3]

Таржима • Перевод • Translation

Қиёмат куни [уч тоифа] – пайғамбарлар, олимлар ва шаҳидлар – шафоат қилади.

В Судный день будут прощены [три группы людей]: пророки, ученые и затем мученики.

On the Day of Judgment [three groups of people] shall be forgiven: prophets, scholars, and then martyrs.

---

[1] ميزان الحكمة، ح 13695

[2] Бу уйдирма ҳадис/Это недостоверный *хадис*/ This *hadith* is unauthentic. Қаранг/См/See: ، الموضوعات 3/68 ، ميزان الاعتدال 1/193 ، الغمار على اللماز (136) ، تمييز الطيب من الخبيث (96) ، كشف الخفاء 2/20 المقاصد الحسنة (702) ، الغمار على اللماز (162) ، تمييز الطيب من الخبيث (107) ، كشف الخفاء 2/64 ، السلسلة الضعيفة 1/408

[3] سنن ابن ماجه 2:1443 / 4313 و راجع الخصال ، للشيخ الصدوق : 142 بلفظ آخر : ثلاثة يشفعون إلى الله عز و جل فيشفعون ، الأنبياء ، ثم العلماء ، ثم الشهداء تحقيق الألباني (موضوع) انظر حديث رقم: 2148 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

العلم لا يحل منعه[4] صدق رسوله النبي

Таржима • Перевод • Translation

Илмни ман қилиш [ўргатмаслик] ҳалол эмас. Унинг пайғамбари ва элчиси тўғри сўзлади.

Запрещать знание неправедно. Правду [сказал] Пророк и Его Посланник.

To forbid knowledge is unrighteous. The Prophet [said] the truth and His Messenger.

Матн • Текст • Original text

تَعَلَّمُوا الفَرائِضَ والقُرآنَ وعَلِّمو[هُ] النّاسَ ، فَإنِّي [امرُؤٌ] مَقبوضٌ[5]

Таржима • Перевод • Translation

Фарзларни [мерос илмини] ва Қуръонни ўрганинглар ҳамда уни одамларга ўргатинглар.
Чунки мен ҳам ўтгувчи инсонман.

Изучайте [у меня] науку о предписанном и Коран и обучите людей.
Ибо, поистине, и я [Пророк] тоже преходящий.

Learn [from me] the science of the prescribed and the Koran and teach people.
For itruly, I [the Prophet] am transient as well.

---

[4] تحقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 3882 في ضعيف الجامع

[5] سنن الدارمي : 1 / 78 / 225 ، سنن الدار قطني : 4 / 81 / 45 ، السنن الكبرى : 6 / 343 / 12173 ، تفسير القرطبي : 5 / 56 ، جامع بيان العلم : 1 / 154 وليس فيه «وتعلموا القرآن وعلّموه الناس» وكلّها عن ابن مسعود ، جامع الأحاديث للقمّي : 67 وليس فيه «تعلّموا الفرائض وعلّموه الناس» . تحقيق الألباني (ضعيف جدا) انظر حديث رقم: 2451 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فَضْلُ العالِمِ على العابِدِ كفضل القمر على سائر الكواكب[1]

Таржима • Перевод • Translation

Олимнинг обиддан устунлиги худди Ойнинг бошқа юлдузлардан устунлигига ўхшайди.

Превосходство ученого перед аскетами подобно превосходству луны перед звездами.

Superiority of an a scholar over ascetics is like the superiority of the full moon over other stars.

Матн • Текст • Original text

اطلبوا الخير عند حسان الوجوه

Таржима • Перевод • Translation

Яхшиликни чеҳраси чиройли кишилардан қидиринглар.

Ищите хорошие [деяния] у людей с приятными лицами.

Seek good [deeds] from holders of good faces.

1 صحيح الترمذي – الصفحة أو الرقم: 2682

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع[2]

Таржима • Перевод • Translation

Ким илм излаб чиқса, то қайтгунича Аллоҳнинг йўлида бўлади. [Термизий ривояти]

Тот, кто вышел в поисках знаний, – он на пути Аллаха, пока не вернется.

Whoever goes in search of knowledge – he is on the way of Allah until he returns.

Матн • Текст • Original text

آفة العلم النسيان وإضاعته أن تحدث به غير أهله

Таржима • Перевод • Translation

Илмнинг офати – унутиш. Илм аҳлидан бошқаларга гапириш илмни зое қилиш бўлади.

Беда для науки – забвение. Поведать ее [науку] людям, далеким от нее, – значит напрасно ее растрачивать.

Oblivion ruins knowledge. Giving it [knowledge] to incompetent people is wasteful.

---

[2] رواه الترمذي ، حقيق الألباني (ضعيف) انظر حديث رقم: 5570 في ضعيف الجامع

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

فقيه واحد أشد على الشيطان من ألف عابد[1]

Таржима • Перевод • Translation

Бир фақиҳ шайтон учун минг обиддан ҳам ашаддийроқ [душман]дир.

Один законотворец (факих), стоящий против Сатаны, сильнее, чем тысяча аскетов.

One law-maker (faqih) confronting the Satan is stronger than a thousand of ascetics.

Матн • Текст • Original text

آفة العلم النسيان و إضاعته أن تحدث به غير أهله

Таржима • Перевод • Translation

Илмнинг офати – унутиш. Илм аҳлидан бошқаларга гапириш илмни зое қилиш бўлади.

Беда для науки – забвение. Поведать ее [науку] людям, далеким от нее, – значит напрасно ее растрачивать.

Oblivion is bad for science. And imparting it [the science] to people who are remote from it means to waste it.

[1] رواه الترمذي وابن ماجه ، سنن ابن ماجة، 1 / 81 : 222، أبو عبد الله محمد بن يزيد القزويني، 207 – 275هـ، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، دار إحياء الكتب العربية، 1372هـ – 1957م و سنن الترمذي، 4/ 153: 2823، الإمام محمد بن عيسى الترمذي، دار الفكر، الطبعة الثانية، 1403هـ- 1983م، قال الإمام الترمذي: «هذا حديث غريب، ولا نعرفه إلا من هذا الوجه، من «حديث الوليد بن مسلم».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

تدارس العلم ساعة من الليل خير من إحيائها[2]

Таржима • Перевод • Translation

Кечаси бир соат илм ўрганиш кечани [нафл ибодати билан] бедор ўтказгандан яхшидир.

Изучение наук в течение часа ночью лучше поклонения в течение всей ночи.

Seeking knowledge for an hour in the night is better than spending the whole night in worship.

Матн • Текст • Original text

من لم يشكر الناس لم يشكر الله [2]

Таржима • Перевод • Translation

Кимки одамларга ташаккур айтмаса, Аллоҳга ҳам шукр қилмайди.

Тот, кто не благодарит людей, не благодарит Аллаха.

He who does not thank people, does not thank Allah.

² رواه الدارمي ، 279/1–280، شرح السنة للبغوي 256- ح، كتاب العلم ، مشكاة المصابيح ،
³ فقد روى الإمام أحمد والبخاري في الأدب المفرد و أبو داود والترمذي وابن حبان والطيالسي عن أبي

هريرة مرفوعا: لا يشكر الله من لا يشكر الناس، وهو حديث صحيح صححه الألباني ، ورواه أحمد
أيضا من حديث الأشعث بن قيس مرفوعا بمثله، إلا أنه منقطع.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

من سُئل عن علم يعلمه فكتم أُلجم [يوم القيامة] بلجام من النار

Таржима • Перевод • Translation

Ким бир илмдан сўралса-ю, ўша киши уни беркит-са, [қиёмат куни] оловдан бўлган юган билан жиловланади.

Кто будет спрошен [согласно своим] знаниям и утаит их, тот [в Судный день] будет обузданным в огненную узду.

He who will be asked [according to his] knowledge and conceal it, will be bridled with a bridle of fire on [the Day of Judgment.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ ПЕШТОҚИНИНГ ПАННОЛАРИДА БИТИЛГАН МАРМАР КИТОБАЛАР

НАДПИСИ НА МРАМОРНЫХ ПЛИТАХ (ПАННО) НА ФАСАДЕ МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

INSCRIPTIONS OF MARBLES (PANELS) ON THE FACADE OF THE SHERDOR MADRASAH

Тепасида *куфий* хатида: العظمة لله ، القدرة لله – *«Буюклик Аллоҳга хосдир»*, *«Куч-қудрат Аллоҳникидир»* диний мазмундаги ҳикмат битилган[1]. Пастида *сулс* хатида Расулуллоҳ(с. а. в.)нинг ҳадиси ўйиб ёзилган.

В верхней части почерком *куфи* приведены религиозные сентенции: العظمة لله ، القدرة لله – *«Величие принадлежит Аллаху»*, *«Могущество принадлежит Аллаху»*[2]. В нижней строке почерком *сулс* высечен *хадис* Пророка.

Religious maxims are cited in the *koufi* script on the upper part: العظمة لله ، القدرة لله – *«The greatness resides in Allah»*, *«The might resides in Allah»*. A *hadith* of the Messenger is lower in the second line in *souls* script[3].

Матн • Текст • Original text

قال النبي القرشي صلوات الله عليه و على آله و اصحابه و سلامه: ادخال السرور فى قلب المؤمن خير من عبادة الثقلة

Таржима • Перевод • Translation

Қурайш [қабиласидан бўлган] Пайғамбар, у зотга, оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салавот ва ва саломи бўлсин, айтдилар: «Мўминнинг қалбига хурсандчилик бағишлаш – энг оғир ибодатдан ҳам яхшироқдир».

Пророк из племени Курейшитов – да будет благословение Аллаха ему, и его семье, и всем его сподвижникам! – сказал: «Самое лучшее и одобряемое Аллахом деяние – вселить радость в сердце верующего».

The Prophet of the Quraishi tribe – may the blessing of Allah be upon him and his family and all his companions! – said: «The best and welcomed by Allah deed is inspiring joy in the heart of a believer».

---

[1] Бу ҳикматомуз калималар бошқа мармар паннолардаги ёзувларда такрорланади. Мармар панеллардаги битиклар палеографик қиёфаси Мирзо Улуғбек даврига тўғри келади. Айнан шу фикрни, битиклар мазмунидан келиб чиққан ҳолда, асосан олимларнинг юксак мақоми ва илм фойдаси ҳақида сўз борадики, бундай ҳадислар ва ҳикматли сўзлари тахт узра аллома бўлмиш Мирзо Улуғбек ҳукмронлик даврига хос. Шундай қилиб, ушбу панеллар ўрнида Шердор мадрасаси бунёд этилган Улуғбек хонақосидан кўчириб ўтказилган эди дея хулоса чиқариш мумкин.

[2] Эти сентенции повторяются в верхней полосе на всех мраморных панно. По палеографическому облику надписи на мраморных панелях, очевидно, относятся к эпохе Улугбека. Это же можно сказать, исходя из содержания надписей, в которых в основном речь идет о высоком статусе ученых и пользе знаний, каковые хадисы и сентенции характерны для эпохи ученого на троне Улугбека. Таким образом, эти панели скорее всего заимствованы с здания ханака Улугбека, на месте которого возведено медресе Шердор.

[3] These maxims are repeated in the upper strip on all marble panels. Judging be their paleographic image, the inscriptions on marble slabs apparently date back to the epoch of Ulughbek. The same may be said proceeding from the contents of the inscriptions which mainly refer to a high status of scholars and knowledge benefits; they were just the subject-matters typical for maxims and hadiths of the epoch when the scholar, Ulughbek, was on the throne. Thus, these panels were most likely borrowed from the building of the khanaqah of Ulughbek which was replaced by the Sherdor madrasah.

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

و قال عليه السلام: خير الناس من ينفع الناس

Таржима • Перевод • Translation

(Пайғамбар) алайҳиссалом: «Инсонларнинг яхшиси – одамларга нафи тегадиган киши», – деб айтдилар.

И еще (Пророк) – мир ему! – сказал: «Самые лучшие из людей – это самые полезные для людей».

And (the Prophet) – peace be upon him! – also said:
«The best of people are those that bring most benefit to people».

Матн • Текст • Original text

و قال النبي عليه السلام: المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده[1]

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Мусулмонларга тилию қўлидан зарар етмаган одам – чин мусулмон», – дедилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Мусульманин – это тот, кто не причиняет [другим] мусульманам вреда своим языком и своими руками».

The Prophet – peace be upon him! – also said:
«A true Muslim is the one who does not cause harm by his longue and his hand to [other] Muslims».

[1] رواه البخاري و مسلم و أبو داود و الترمذي والنسائي .

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّى اللهُ عليْهِ وَ سَلَّمَ: إنَّ اللهَ تعَالى يُعَافِي عَنِ الأُمِّيِّنَ مَا لا يُعَافِي عَنِ العُلَمَاءِ صَدَقَ النَّبِيُّ

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ (с. а. в.): «Аллоҳ таоло уламолардан кечирмаган [айрим камчиликларни] омий кишилардан кечиради», – дедилар. Пайғамбар тўғри айтдилар.

И еще Пророк – мир ему! – сказал: «Всевышний Аллах не прощает ученым того, что может простить простым людям». Пророк прав.

And also the Prophet – peace be upon him! – said: «Allah, the Amighty, does not forgive scholars for what He can forgive common people for». The Prophet is right

Матн • Текст • Original text

و قال عليه السلام: من كان فى طلب العلم كانت الجنة فى طلبه

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Ким илм талабида бўлса, жаннат ҳам унинг талабида бўлади», – дедилар.

И еще [Пророк] – мир ему! – сказал: «Кто вступает на путь поиска знания, Аллах облегчит ему дорогу в Рай».

And [the Prophet] – peace be upon him! – also said: «He who enter the path of seeking knowledge, Allah will facilitate his way to Paradise.»

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قَالَ النَّبِيُّ صَلَوَاتُ اللهُ عَلَيْهِ وَ عَلَى آلِهِ وَ أَصْحَابِهِ وَ سَلَّمَ أَرْبَعُونَ حَدِيثًا يَسْتَظْهِرُ الرَّجُلُ خَيْرٌ لَهُ مِنْ أَرْبَعِينَ أَلْفَ دِينَارٍ يَتَصَدَّقُ

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар (у кишига ва у кишининг оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салавоти ва саломи бўлсин): «Кишининг қирқта ҳадис ёдлаб, уни хотирасида сақлаши қирқ минг динор садақа қилишдан яхшироқдир», – дедилар.

Пророк – да будет благословение Аллаха ему, и его семье, и всем его сподвижникам! – сказал: «Сорок хадисов, которые запомнит человек, будут ему предпочтительней, чем подаяние в тысячу динар».

The Prophet – may the blessing of Allah be upon him and his family and all his companions! – said: «Forty hadiths that a man learns by heart will be preferable to him than the alms of a thousand dinars».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ رَسُولُ اللهِ صَلَّی اللهُ عَلَيْهِ وَ عَلَی آلِهِ وَ صحبِهِ وَ سَلامُهُ: مَنْ أَحَبَّ العِلْمَ وَ العُلَماءَ لَمْ يُكتَبْ خطِيئَتُهُ ما دامَ حَياتُهُ وَ قالَ عَلَيْهِ الصَّلوةُ وَ السَّلامُ: العِلْمُ عِزُّ الدُّنْيا و شَرَفُ الآخِرَةِ

Таржима • Перевод • Translation

Расулуллоҳ, ул зотга, оилаларига ва саҳобаларига Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин, дедилар: «Ким илмни ва уламоларни яхши кўрса, токи тирик экан, унинг гуноҳлари ёзилмайди», дедилар. У зотга Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин, яна дедилар: «Илм – дунёда иззат, охиратда шараф келтиради».

Пророк из племени Курейшитов – да будет благословение Аллаха ему, и его семье, и всем его сподвижникам! – сказал: «Тому, кто любит знания и почитает ученых, тому его грехи не запишутся, покуда он жив». Пророк – благословения и мир ему! – еще сказал: «Знания – слава в этом мире и почет в другом».

The Prophet from the Quraishi tribe – may the blessing of Allah be upon him and his family and all his companions! – said: «Sins of those who love knowledge and honor scientists will not be written while he lives». The Prophet – may blessings and peace be upon him! – also said: «Knowledge is glory in this world and honor in the other.»

Created by Universal Document Converter

Мармар тепа қисмида *куфий* хатида кўп такрорланадиган الملک لله ، القدرة لله – *«Мулк Аллоҳникидир», «Куч-қудрат Аллоҳникидир»*, – калималари битилган. Пастги қисмида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ўйилган.

В верхней части почерком *куфи* часто повторяющиеся в других местах сентенции: الملک لله ، القدرة لله – *«Власть принадлежит Аллаху», «Могущество принадлежит Аллаху».*
В нижней полосе почерком *сулс* высечены *хадисы*.

In the upper part there are religious maxims repeated in other places: الملک لله ، القدرة لله – *«The power resides in Allah»,«The might resides in Allah».* Some *hadiths* in the *souls* script are carved on the lower strip.

Матн • Текст • Original text

وَ قَالَ النبِي صَلَوَاتُ الله عَلَيْهِ وَ عَلى آلِهِ وَ سَلامُهُ: العُلَمَاءُ وَرَثَةُ الأَنْبِيَاءِ

و قال النبي عليه السلام: قِيَامُ الدنيا بأربعة أشياء أولها بعلْمِ العلماء و الثانى بِعدل الأمراء و الثالث بدعاء الفقراء و الرابع بسخاوة الاغنياء

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар, ул зотга ва оиласига Аллоҳнинг салавот ва саломи бўлсин, дедилар: «Албатта, олимлар пайғамбарларнинг меросхўрларидир». Пайғамбар алайҳиссалом дедилар: «Дунёнинг [ўз ҳолида] туриши тўрт нарса билан бўлади. Биринчиси – уламоларнинг илми билан, иккинчиси – амирларнинг одиллиги билан, учинчиси – фақирларнинг дуоси билан ва тўртинчиси – бойларнинг саховати билан».

Пророк – да будет благословение Аллаха ему, его семье и приветствия им! – сказал: «Ученые – наследники пророков». Пророк – мир ему! – сказал: «Мир держится на четырех вещах. Первая – знания ученых, вторая – справедливость амиров [правителей], третья – благожелательные молитвы бедняков, четвертая – щедрость богатых».

The Prophet – may the blessings of Allah be upon him, his family and welcome them! – said: «Scholars are the heirs of the prophets». The Prophet – peace be upon him! – said: «The world rests on four things. First – the knowledge of scholars, second – on justice of emirs [rulers], the third – benevolent prayers of the poor; the fourth – the generosity of the rich».

Created by Universal Document Converter

Тепасида *куфий* хатида الملك لله – *«Мулк Аллоҳникидир»*, – калимаси битилган. *Сулс* хатида – *«Расулуллоҳ, унга, оиласига, саҳобаларига Аллоҳнинг салоти ва саломи бўлсин, айтдилар»*, – деб ёзилган. Ҳадис матни битилган мармар сақланмаган.

В верхней части почерком *куфи:* الملك لله – *«Власть принадлежит Аллаху»*. Внизу текст *хадиса* со стандартным началом [«Сказал Пророк: ...»]. Однако панель с текстом не сохранилась.

At the top in *koufi* script: الملك لله – *«The power resides in Allah»*. At the bottom there is a standard beginning of the *hadith* with [«The Prophet said: ...»]. However, the panel with a text has not survived.

Мармарнинг тепа қисмида *куфий* хатида القدرة لله , البقاء لله , العظمة لله – *«Буюклик Аллоҳникидир»*, *«Боқийлик Аллоҳга хос»*, *«Куч-қудрат Аллоҳникидир»*, – калималари битилган. Пастки қисмида *сулс* хатида Расулуллоҳ (с. а. в.)нинг ҳадислари ўйилган.

Вверху почерком *куфи*: القدرة لله , البقاء لله , العظمة لله – *«Величие принадлежит Аллаху»*, *«Вечность принадлежит Аллаху»*, *«Могущество принадлежит Аллаху»*. В нижней строке почерком *сулс* высечен другой *хадис* Пророка.

At the top in koufi script: القدرة لله ,البقاء لله ,العظمة لله – *«The Greatness besides in Allah»*, *«Eternity resides in Allah»*, *«The power resides in Allah»*. *A hadith* of the Prophet is carved in the lower line in *souls* script.

Матн • Текст • Original text

و قال افضل البَشر محمد المُصطفى صلى اللهُ عليه و سلم: شرف الانسان بالعلم و الادب لا بالاصْلِ وَ النسب

Таржима • Перевод • Translation

Башариятнинг энг афзали Муҳаммад мустафо саллаллоҳу алайҳи васаллам: «Инсоннинг шарафи илм ва одоб билан, аслзодалик ва насаб билан эмас», – дедилар.

Самый лучший из человеческого рода Мухаммад Избранный – да благословит и приветствует его Аллах! – «Слава человека [прирастает] его знаниями и нравом, но не происхождением и благородством».

The best of the human race is Muhammad, the Chosen, – may Allah bless him and welcome him! – «Glory of a man [increases by] knowledge and disposition, but not by his origin and dignity».

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

و قال رسول الملكِ العلامِ محمد صلَوات الله علَيه و على آله و سلامه: فضل العالم على العابد كفَضلِ القمر فى ليْلَةِ البَدْرِ علي سائِرِ الكواكِبِ[1]

Таржима • Перевод • Translation

Подшоҳ ва Билувчи зотнинг расули Муҳаммад, ул зотга ва оиласига Аллоҳнинг салавот ва саломи бўлсин, дедилар: «Олимнинг обиддан устунлиги худди тўлин ойнинг бошқа юлдузлардан устунлигига ўхшайди».

И сказал посланник Господина и Всезнающего – благословения Аллаха ему и его семье и приветствия! – сказал: «Достоинство ученого перед поклоняющимся подобно достоинству луны в ночь полнолуния перед прочими небесными светилами».

And said the Messenger of the Lord and the All-Knowing – Allah's blessings be upon him and his family and welcome! – said: «The advantage of the scholar over worshippers is like the advantage of the moon at the full moon night over the rest of heavenly bodies [i.e., in brightness]».

[1] صحيح الترمذي – الصفحة أو الرقم: 2682

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلامُ: مَنْ أنفَقَ دِرهَمًا فِي طَلَبِ العِلْمِ فَكأنَّمَا أنفَقَ دِينارًا فِي سَبِيلِ اللهِ

Таржима • Перевод • Translation

Пайғамбар алайҳиссалом: «Ким илм талабида бир дирҳам нафақа қилса, гўёки у Аллоҳ йўлида бир динор нафақа қилгандек бўлади», – деб айтдилар.

Пророк – мир ему! – сказал: «Кто в поисках знания потратил один дирхем, то считается, он истратил один динар милостыни во имя Аллаха».

The Prophet – peace be upon him – said: «He, who spends one dirham to seek knowledge, will be deemed to have spent a [golden] dinar of alms in the name of Allah».

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ عَلَيْهِ السَّلامُ: خَيْرُ الدُّنيا وَ الآخِرَةِ مَعَ العِلْمِ وَ شَرَفُ الدُّنيا...

Таржима • Перевод • Translation

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Дунё ва охират яхшилиги илм билан. Дунёнинг шарафи эса...», – деб айтдилар.

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Благость этого и того мира в учености. А почет мира ... ».

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «The goodness of this and that world is in learning. And the glory of the world ....».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Матн • Текст • Original text

وَ قالَ عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَوَاتِ: عالِمٌ بِلا عَمَلٍ كَشَجَرٍ بِلا ثَمَرٍ

Таржима • Перевод • Translation

Ва у зотга [Муҳаммадга] салавотларнинг афзали бўлсин, дедилар:
«Илмига амал қилмайдиган олим мевасиз дарахтга ўхшайди».

[Мухаммад] – лучшие благословения ему! – сказал: «Ученый, не следующий своим знаниям, подобен бесплодному дереву».

[Muhammad] – the best blessings be upon him! – said: «Scholars, who does not follow his knowledge is like a barren tree».

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

ШЕРДОР МАДРАСАСИ КИРИШ ДАРВОЗАСИ

ВХОДНЫЕ ДВЕРИ МЕДРЕСЕ ШЕРДОР

THE ENTRANCE DOOR OF THE SHERDOR MADRASAH

Дарвоза ҳалқасида уста Абдулқодирнинг номи битилган (вафоти 2010).

На дверном кольце выгравировано имя мастера ʻАбд ал-Кадира (ум. в 2010).

On the door knocker the name of the master ʻAbd al-Qadir is engraved (2010).

Матн • Текст • Original text

اوستا عبد القدير (!) بخارى

Таржима • Перевод • Translation

Усто Абдулқодир Бухорий

Мастер ʻАбд ал-Кадир Бухари.

Master ʻAbd al-Qadir Bukhari.

Created by Universal Document Converter

Created by Universal Document Converter

Эшик дилакларида ҳам бир хилдаги битик мавжуд.

Надписи на двух филенках двери одинакового содержания.

Inscription with the same texts on two door panels.

Тепасида *куфий* хатида الشكر لله ، الملك لله – *«Аллоҳга шукр»*, *«Мулк Аллоҳникидир»* калималари ёзилган. Дарвозада *сулс* хатида: هُوَ الحَيُّ الَّذي لا يَمُوتُ – *«У Барҳаёт абадий зот»* деб битилган. Дарвозанинг тепа қисмида яна бир матн *настаълиқ* хатида битилган: بحمد لله برامد (؟) آخر این دروازهٔ عرفان بخیر ملا معرف بای ابن حاجی عارف جان – *«Аллоҳга ҳамду сано бўлсинки, бу ирфон (сўфийлик) дарвозаси охир-оқибат Мулло Маъруфбой ибн Ҳожи Орифжоннинг хайр-саховати билан ясаб тугалланди».*

В верхней части почерком *куфи* написаны религиозные сентенции: الشكر لله ، الملك لله – *«Слава Аллаху»*, *«Власть принадлежит Аллаху»*. Ниже почерком *сулс* написано: هُوَ الحَيُّ الَّذي لا يَمُوتُ – *«Он [Аллах вечно] Живой, который неумирающий»*. На верхней перемычке короба написан текст почерком *наста'лик*: بحمد لله برامد (؟) آخر این دروازهٔ عرفان بخیر ملا معرف بای ابن حاجی عارف جان – *«С хвалою Аллаху, наконец-то завершены (?) эти врата гносиса благодаря щедрости мулла Ма*'руф-бая, сына хаджи 'Ариф-джана».

In the upper part, religious maxims are written in the *koufi* script: الشكر لله ، الملك لله – *«Glory be to Allah»*, *«The power resides in Allah»*. Below it is written in the *souls* script: هو الحي الذي لا يموت – *«He [Allah is the Ever] living who is never-dying»*. On the upper crosspiece of the framework, there is a text in the *nasta'liq* script: بحمد لله برامد (؟) آخر این دروازهٔ عرفان بخیر ملا معرف بای ابن حاجی عارف جان – *«With praises to Allah were, at last, completed (?) these gates of gnosis thanks to generosity of Mullah Ma'ruf-bai, the son of Khaji 'Arif-djan».*

Created by Universal Document Converter

[Пайғамбар] алайҳиссалом: «Инсон дарахтдир, илм унинг мевасидир» дедилар»

[Пророк] – мир ему! – сказал: «Если человек подобен дереву, то его плоды – знания»

[The Prophet] – peace be upon him! – said: «If a human is like a tree, then its fruits is knowledge»

Created by Universal Document Converter